

CRITERIS MULTILINGÜES  
PER A LA REDACCIÓ  
DE TEXTOS IGUALITARIS

## Han participat en l'elaboració d'aquesta Guia:

### *Proposta inicial*

Sònia MOLL (col·laboradora)

### *Continguts i redacció*

Grup de Treball de Qualitat Lingüística de la Xarxa Vives

Joel FERNÁNDEZ, Servei Lingüístic de la Universitat Rovira i Virgili

Jordi GINER, Servei de Llengües i Terminologia de la Universitat Politècnica de Catalunya

Esther HUGUET, Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona

Sílvia LLOVERA, Servei de Llengües i Terminologia de la Universitat Politècnica de Catalunya

Heura MARÇAL, Servei de Llengües de la Universitat Autònoma de Barcelona

José Antonio MORENO, Servei Lingüístic de la Universitat Rovira i Virgili

Míriam SALVATIERRA, Servei de Llengües Modernes de la Universitat de Girona

Elisabet SOLÉ (coordinadora), Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona

Josep-Enric TEIXIDÓ, Servei Lingüístic de la Universitat de Lleida

Arantxa TÈVAR, Servei Lingüístic de la Universitat Rovira i Virgili

## Agraïments:

Anna GRAU i Marta JUNCADELLA, Universitat de Barcelona

---

**Edita** XARXA VIVES D'UNIVERSITATS

Edifici Àgora Universitat Jaume I · Campus del Riu Sec · 12006 Castelló de la Plana

<http://www.vives.org>

ISBN: 978-84-09-07193-7

LLIBRE SOTA UNA LLICÈNCIA CREATIVE COMMONS BY-NC-SA.



**Generalitat  
de Catalunya**

Aquest projecte ha rebut finançament  
del programa Interlingua de la Generalitat de Catalunya.

# SUMARI

INTRODUCCIÓ	5
<b>1. PERSONES DETERMINADES</b>	<b>7</b>
1.1 Casos especials	9
1.1.1 Ús de la forma femenina <i>gerenta</i>	9
1.1.2 Les qualificacions	9
1.1.3. Categories professionals del professorat	10
1.2 Documents	11
1.2.1 Cartes i correus electrònics	11
1.2.2 Convenis i contractes	12
1.2.3 Certificats i títols	14
1.2.4 Resolucions	16
<b>2. PERSONES INDETERMINADES SINGULAR</b>	<b>17</b>
2.1 Mots sense flexió de gènere: invariables i epicens	17
2.2 Mots col·lectius	23
2.3 Mots i expressions despersonalitzats	26
2.3.1 La funció o l'acció en comptes de la persona	26
2.3.2 L'organisme o la unitat en comptes de la persona	28
2.3.3 Canvis de redacció i altres expressions despersonalitzades	30
2.3.4 L'ús de l'adjectiu	32
2.4 Tractament personal	32
2.5 Formes dobles: forma femenina i masculina alhora	33
2.5.1 Ús de les formes dobles senceres	33
2.5.2 Ús i límits de les formes dobles abreujades	36
2.5.3 Ordre dels elements	37
2.5.4 Concordança amb adjectius, determinants i pronoms	38
2.6 El masculí singular com a genèric	41

3. PERSONES INDETERMINADES PLURAL	43
3.1 Mots sense flexió de gènere: invariables i epíccens	44
3.2 Mots col·lectius	51
3.3 Mots i expressions despersonalitzats	55
3.3.1 La funció o l'acció en comptes de les persones	55
3.3.2 L'organisme o la unitat en comptes de les persones	57
3.3.3 Canvis de redacció i expressions despersonalitzades	59
3.3.4 L'ús de l'adjectiu	61
3.4 Tractament personal	62
3.5 Formes dobles: forma femenina i masculina alhora	63
3.5.1 Ús de les formes dobles	63
3.5.2 Ordre dels elements	65
3.5.3 Concordança amb adjectius, determinants i pronoms	65
4. ALTRES CONSIDERACIONS	69
BIBLIOGRAFIA	72
ANNEX 1. MOTS I EXPRESSIONS ALTERNATIVES A L'ÚS DEL MASCULÍ COM A GENÈRIC	73
ANNEX 2. TIPUS DE DOCUMENTS	83
ANNEX 3. LÍMITS EN RELACIÓ AMB EL RECURS	85

## INTRODUCCIÓ

Aquesta guia recull un conjunt de criteris multilingües per redactar textos igualitaris en català, en castellà i en anglès, que permeten una visibilització equitativa entre homes i dones en la documentació de les universitats de la Xarxa Vives. El seu destinatari és, doncs, tota la comunitat universitària: tant el personal docent i investigador com el personal d'administració i serveis i l'alumnat.

Ha estat elaborada pel Grup de Treball de Qualitat Lingüística de la Comissió de Llengua de la Xarxa Vives, sota la coordinació de la Universitat de Barcelona, i ha rebut un ajut Interlingua de la Generalitat de Catalunya de l'any 2012. Compta amb el suport del Grup de Treball d'Igualtat de Gènere de la Xarxa Vives d'Universitats.

Hi podreu trobar recomanacions sobre l'ús de diverses estratègies lingüístiques que inclouen homes i dones (recursos inclusius) i també propostes d'ús de les formes dobles (masculí i femení) per visibilitzar les dones en el discurs (recursos visibilitzadors). Totes aquestes estratègies i propostes es presenten en relació amb els tipus de documents institucionals més habituals en l'àmbit universitari.

Per il·lustrar l'ús dels recursos, la guia recull exemples d'usos correctes i usos incorrectes (Hem de dir: / En comptes de:); d'usos preferibles i usos no recomanats (Proposem: / En comptes de:), i d'usos que produeixen significats diferents (≠). A més a més, s'ha posat un èmfasi especial en els límits d'aplicació dels recursos descrits.

La guia està organitzada en quatre parts: la primera part recull els casos en què ens referim a una persona determinada (o persones determinades); la segona part recull els recursos disponibles quan ens referim a una persona indeterminada, que tant pot ser un home com una dona; la tercera, els recursos quan ens referim a un conjunt de persones indeterminades, que pot incloure homes i dones. Dins de cadascuna d'aquestes tres parts, es descriuen les estratègies adequades per al cas, amb els exemples corresponents, i se n'especifiquen els límits. S'inclou també una quarta part amb consideracions i recomanacions sobre aspectes no estrictament lingüístics. Al final de la guia s'afegeixen tres annexos: un annex de mots i expressions que poden servir d'alternativa per a l'ús del masculí com a genèric; un annex relacionant els diferents tipus de documents amb les diverses estratègies proposades i, finalment, un annex dels diferents límits que afecten cadascun dels recursos proposats.

Sempre que no s'indiqui el contrari, els criteris expressats a la guia són d'aplicació tant per al català com per al castellà. Quan el tractament difereixi entre ambdues llengües, s'explicita en el redactat o mitjançant els exemples.

En el cas de l'anglès, es remet directament al capítol 6 «Gender», de l'*Interuniversity Style Guide for Writing Institutional Texts in English* elaborada pel Grup de Treball de Qualitat Lingüística de la Comissió de Llengua de la Xarxa Vives d'Universitats.

## 1. PERSONES DETERMINADES

Quan ens referim a una persona determinada, cal que adaptem el text al gènere que correspon, sobretot en les referències a professions, càrrecs i titulacions. Així doncs, hem de fer servir la forma masculina o femenina d'acord amb el sexe de la persona a qui ens referim, tant en singular com en plural. Per exemple:

CA	Hem de dir:	En comptes de:
	<i>Aina Martín, <b>professora adjunta</b></i>	<i>Aina Martín, <b>professor adjunt</b></i>
	<i>Ana Maria Geli, <b>exrectora</b> de la Universitat de Girona</i>	<i>Ana Maria Geli, <b>exrector</b> de la Universitat de Girona</i>
	<i>Joana Sau i Estel Domènec, <b>doctorandes</b></i>	<i>Joana Sau i Estel Domènec, <b>doctorands</b></i>
	<i>la <b>presidenta</b> del Consell Social</i>	<i>la <b>president</b> del Consell Social</i>

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i>El <b>degà</b> de la Facultat de Psicologia, Josep M. Rubio, i la <b>degana</b> de la Facultat de Dret, Rosa Sala, han presentat un nou projecte interuniversitari.</i>	<i>Els <b>degans</b> de la Facultat de Psicologia i la Facultat de Dret, Josep M. Rubio i Rosa Sala, han presentat un nou projecte interuniversitari.</i>

ES	Hem de dir:	En comptes de:
	<i>Aurora González, <b>catedrática de universidad</b></i>	<i>Aurora González, <b>catedrático de universidad</b></i>
	<i>Roser Vallmitjana, <b>jefa de estudios de Criminología</b></i>	<i>Roser Vallmitjana, <b>jefe de estudios de Criminología</b></i>
	<i>la <b>abogada</b> del Gabinete Jurídico</i>	<i>la <b>abogado</b> del Gabinete Jurídico</i>

ES	Proposem:	En comptes de:
	La <b>presidenta</b> del Consejo de Estudiantes	La <b>presidente</b> del Consejo de Estudiantes
	El <b>director</b> del Departamento de Gestión de Empresas, Josep Maria Mainat, y la <b>directora</b> del Departamento de Derecho Público, Lucía Gomis, han presidido la sesión inaugural del congreso.	Los <b>directores</b> de los departamentos de Gestión de Empresas y Derecho Público, Josep Maria Mainat y Lucía Gomis, han presidido la sesión inaugural del congreso.

Pel que fa als mots invariables, com ara *cap* i *docent* en català, i *auxiliar* i *docente* en castellà, l'element diferenciador és la forma femenina de l'article o altres especificadors amb flexió de gènere (numerals, indefinits i alguns quantitatius). Per exemple:

CA	<i>la cap del Servei d'Atenció a l'Estudiant</i>
	<i>dues docents</i>
	<i>moltes auxiliars</i>
ES	<i>la miembro más antigua del Claustro</i>
	<i>algunas docentes de la Facultad de Letras</i>
	<i>las auxiliares de Biblioteca</i>

Quan les denominacions de professions, càrrecs i titulacions estan compostes per un nom i un adjectiu, també hem de fer servir la forma masculina o femenina segons la persona a la qual es refereixen. Cal tenir en compte que algunes paraules són invariables. Per exemple:

CA	Hem de dir:	En comptes de:
	<i>l'enginyera agrònoma i l'enginyer tècnic agrícola</i>	<i>l'enginyera agrònom i l'enginyer tècnic agrícola</i>
	<i>la directora adjunta a Gerència</i>	<i>la directora adjunt a Gerència</i>
	<i>La Paula és auxiliar administrativa.</i>	<i>La Paula és auxiliar administratiu.</i>



ES	Hem de dir:	En comptes de:
	<i>la arquitecta tècnica</i>	<i>la arquitecta tècnico</i>
	<i>la perita agrònoma</i>	<i>la perita agrónomo</i>
	<i>Noelia es responsable tècnica del projecto</i>	<i>Noelia es responsable tècnico del projecto</i>

Per resoldre dubtes sobre la forma femenina de les denominacions de professions, càrrecs i titulacions, podeu consultar el DIEC per al català i el DRAE per al castellà, i la *Nomenclatura de gestió universitària*.

## 1.1 Casos especials

### 1.1.1 Ús de la forma femenina *gerenta*

Tot i que la forma *gerenta* (i els seus derivats) encara no està recollida en el diccionari normatiu en català, o sí que ho està però amb una marca d'ús restringit en castellà, en recomanem l'ús, per tal de visibilitzar les dones que ocupen aquest càrrec.

### 1.1.2 Les qualificacions

Cal distingir entre la denominació de les qualificacions (*apte, no apte, aprovat, no presentat*, en català; *apto, no apto, aprobado, no presentado*, en castellà), que es designen amb la forma masculina, i els adjectius que es refereixen a les persones que tenen aquestes qualificacions, que cal flexionar com correspongui segons el sexe de la persona a qui facin referència. Per exemple:

CA	Hem de dir:	En comptes de:
	<i>Joana Sales Bartomeu ha obtingut la qualificació d'<b>apte</b>.</i>	<i>Joana Sales Bartomeu ha obtingut la qualificació d'<b>apta</b>.</i>
	<i>CERTIFICO: Que Joana Sales Bartomeu és <b>apta</b> per exercir les funcions que requereix el seu càrrec.</i>	<i>CERTIFICO: Que Joana Sales Bartomeu és <b>apte</b> per exercir les funcions que requereix el seu càrrec.</i>

ES	Hem de dir:	En comptes de:
	<i>Maria Solís ha obtenido la calificación de <b>aprobado</b> en segunda convocatoria.</i>	<i>Maria Solís ha obtenido la calificación de <b>aprobada</b> en segunda convocatoria.</i>
	<i>CERTIFICO: Que Lluïsa Lleixà es <b>apta</b> para el ejercicio de las funciones que competen a su cargo.</i>	<i>CERTIFICO: Que Lluïsa Lleixà es <b>apto</b> para el ejercicio de las funciones que competen a su cargo.</i>

### 1.1.3. Categories professionals del professorat

En les denominacions de les categories professionals del professorat, cal flexionar com correspongui segons el sexe de la persona a qui fan referència i tenint en compte que algunes paraules són invariables.

CA	ES
<i>professor adjunt professora adjunta</i>	<i>profesor adjunto profesora adjunta</i>
<i>professor agregat professora agregada</i>	<i>profesor agregado profesora agregada</i>
<i>professor ajudant professora ajudant</i>	<i>profesor ayudante profesora ayudante</i>
<i>professor associat professora associada</i>	<i>profesor asociado profesora asociada</i>
<i>professor col·laborador professora col·laboradora</i>	<i>profesor colaborador profesora colaboradora</i>
<i>professor contractat professora contractada</i>	<i>profesor contratado profesora contratada</i>
<i>professor emèrit professora emèrita</i>	<i>profesor emérito profesora emérita</i>
<i>professor honorari professora honorària</i>	<i>profesor honorario profesora honoraria</i>
<i>professor interí professora interina</i>	<i>profesor interino profesora interina</i>

<i>professor lector</i> <i>professora lectora</i>	<i>profesor lector</i> <i>profesora lectora</i>
<i>professor visitant</i> <i>professora visitant</i>	<i>profesor visitante</i> <i>profesora visitante</i>

## 1.2 Documents

En els documents tancats o personalitzats, que s'adrecen a persones determinades, s'ha d'utilitzar la forma que correspongui segons el sexe d'aquestes persones. En aquests casos, cal aprofitar al màxim les possibilitats dels programes de tractament de textos per editar documents personalitzats, amb l'objectiu que tant el tractament com la redacció del text s'adaptin al gènere que correspon. Igualment, caldria que els programes informàtics s'adaptessin a les necessitats de gènere, per tal que puguin flexionar segons correspongui.

<b>CA</b>	<b>Hem de dir:</b>	<b>En comptes de:</b>
	<i>Maria Rovira</i> <b>Delegada</b> del rector com a <b>comissionada</b> per a Desenvolupament Social i Envel·liment	<i>Maria Rovira</i> <b>Delegat/ada</b> del rector com a <b>comissionat/ada</b> per a Desenvolupament Social i Envel·liment

<b>ES</b>	<b>Hem de dir:</b>	<b>En comptes de:</b>
	<i>Inmaculada Pastor</i> <b>Delegada</b> del rector para el Observatorio de la Igualdad	<i>Inmaculada Pastor</i> <b>Delegado/a</b> del rector para el Observatorio de la Igualdad

### 1.2.1 Cartes i correus electrònics

<b>CA</b>	<b>Senyora Sanaüja,</b>  Us escrivim per agrair-vos la participació en les ponències del Congrés Internacional de Docència Universitària i Innovació.  <b>Benvolgudes jugadores,</b>  Us enviem adjunt el reportatge gràfic del partit de semifinals de la lliga universitària de bàsquet femení.
-----------	---

<b>ES</b>	<p><b>Estimada alumna:</b></p> <p>Te informamos de que ya tenemos a tu disposición el certificado del curso Hablar Bien en Público de la pasada edición de la Universidad de Verano.</p>
	<p><b>Queridas estudiantes:</b></p> <p>Os enviamos adjunta la invitación a la Girls' Day, jornada destinada a promocionar los estudios de ingeniería entre las alumnas de ESO.</p>

### 1.2.2 Convenis i contractes

<b>CA</b>	<p>CONVENI DE COL·LABORACIÓ CIENTÍFICA ENTRE LA UNIVERSITAT DE GIRONA I EL CENTRE DE RECERCA DE DONES DUODA DE LA UNIVERSITAT DE BARCELONA</p> <p>D'una banda, Anna Maria Geli de Ciurana, <b>rectora</b> de la Universitat de Girona, i de l'altra, M. Milagros Rivera-Garretas, <b>coordinadora</b> del màster d'Estudis de la Diferència Sexual del Centre de Recerca de Dones Duoda de la Universitat de Barcelona.</p>
-----------	---

<b>ES</b>	<p>CONVENIO ESPECÍFICO DE COLABORACIÓN ENTRE LA FUNDACIÓ UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI Y EL CENTRO ANTÍGONA DE INFORMACIÓN JURÍDICA, RECURSOS E INICIATIVAS</p> <p>De una parte, la Sra. Charo Romano, <b>directora</b> del Centro de Formación Permanente de la FURV, y, de otra, la Sra. Encarna Bodelón, <b>directora</b> del Centro Antígona de Información Jurídica, Recursos e Iniciativas.</p>
-----------	--



## 1.2.3 Certificats i títols

<b>CA</b>	<p>Joana Maluquer i Puig, <b>vicegerenta</b> de la Universitat Autònoma de Barcelona,</p> <p>CERTIFICO: Que Laia Domènec Solé ha assistit al curs Excel Avançat, organitzat per l'Àrea de Personal d'Administració i Serveis d'aquesta universitat.</p>					
<b>ES</b>	<p>[...]</p> <p>Y para que así conste y surta los efectos oportunos, expido este certificado.</p> <p>Barcelona, 17 de diciembre de 2013</p> <table border="1" data-bbox="216 703 965 874"> <tr> <td data-bbox="216 703 473 874"> <p>La persona interesada [firmado] Clara Torres Llahí</p> </td> <td data-bbox="473 703 743 874"> <p>La <b>jefa</b> de Formación Corporativa [firmado] M. Elisa Royo Gómez</p> </td> <td data-bbox="743 703 965 874"> <p><b>Director</b> del programa [firmado] Ángel López Sebastia</p> </td> </tr> </table>			<p>La persona interesada [firmado] Clara Torres Llahí</p>	<p>La <b>jefa</b> de Formación Corporativa [firmado] M. Elisa Royo Gómez</p>	<p><b>Director</b> del programa [firmado] Ángel López Sebastia</p>
<p>La persona interesada [firmado] Clara Torres Llahí</p>	<p>La <b>jefa</b> de Formación Corporativa [firmado] M. Elisa Royo Gómez</p>	<p><b>Director</b> del programa [firmado] Ángel López Sebastia</p>				

[...]

atès que, d'acord amb les disposicions i circumstàncies que preveu la legislació vigent,

considerando que, conforme a las disposiciones y circunstancias previstas por la legislación vigente,

### **Eva Ferrer Solé**

nascuda el dia 10 d'abril de 1968, a Montevideo (Uruguai), de nacionalitat uruguaiana, ha superat els estudis de doctorat al

nacida el día 10 de abril de 1968, en Montevideo (Uruguay), de nacionalidad uruguaya, ha superado los estudios de doctorado en el

#### **DEPARTAMENT DE QUÍMICA INORGÀNICA**

#### **DEPARTAMENTO DE QUÍMICA INORGÁNICA**

dins del PROGRAMA DE QUÍMICA INORGÀNICA, en les condicions establertes per la legislació vigent, i ha fet constar la seva suficiència en aquesta Universitat, amb la qualificació d'EXCEL·LENT CUM LAUDE, el dia 21 de novembre de 2012, expedeix aquest

dentro del PROGRAMA DE QUÍMICA INORGÁNICA, en las condiciones establecidas por la legislación vigente, y ha hecho constar su suficiencia en esta Universidad, con la calificación de SOBRESALIENTE CUM LAUDE, el día 21 de noviembre de 2012, expide el presente

#### **TÍTOL DE DOCTORA**

#### **TÍTULO DE DOCTORA**

per la      por la

**UNIVERSITAT DE BARCELONA**

[...]

## 1.2.4 Resolucions

<b>CA</b>	<p>RESOLC:</p> <p>1. Nomenar Antònia Taverner Costa, amb DNI núm. 38432191, <b>funcionària interina</b> de l'escala de gestió amb destinació al Departament de Bioquímica i de Biologia Molecular, a la Facultat de Medicina d'aquesta universitat.</p>
<b>ES</b>	<p>RESUELVO:</p> <p>[...]</p> <p>Quinto. Delegar en la <b>administradora de centro</b>, Concepció Roca, la gestión de los contratos específicos con las empresas concesionarias y hacer su seguimiento.</p>



## 2. PERSONES INDETERMINADES SINGULAR

Tot i que gramaticalment el **masculí singular**, en català i en castellà, com en altres llengües romàniques, pot tenir un **ús no marcat** i es pot fer servir per referir-se a un home o una dona quan el text fa referència a una persona indeterminada, hi ha diverses estratègies alternatives per incloure i visibilitzar ambdós sexes.

a) **Recursos inclusius**: inclouen tots dos sexes.

- **Mots invariables**: tenen la mateixa forma per al masculí que per al femení. Per exemple: *agent, responsable, fiscal, professional*, en català; *representante, miembro, asistente*, en castellà.
- **Mots epicens**: tenen un gènere gramatical inherent i arbitrari, i designen indiferentment homes i dones. Per exemple: *persona, víctima*.
- **Mots col·lectius**: designen un conjunt de persones. Per exemple: *cos, plantilla, personal, equip*, en català; *personal, alumnado, grupo*, en castellà.
- **Mots i expressions despersonalitzats**: fan referència a la funció o l'acció, a l'organisme o la unitat, a la titulació, etc. en lloc de la persona. Per exemple: *docència, coordinació, vicerectorat*, en català; *decanato, secretaría, Jefatura*, en castellà.
- **Tractament personal de vós**, per al català.

b) **Recursos visibilitzadors**: fan visibles les dones i els homes en el discurs, com ara l'ús de les **formes dobles**.

Són preferibles els recursos inclusius davant de les formes dobles, perquè tenen l'avantatge que afavoreixen la claredat i la fluïdesa del text. A l'hora d'escollir el recurs més adequat, cal que tinguem en compte el tipus de text, el context, a qui va destinat, entre altres factors.

### 2.1 Mots sense flexió de gènere: invariables i epicens

En les referències en singular a una persona indeterminada, és preferible fer servir mots invariables (que tenen la mateixa forma per al masculí que per al femení, sempre que no hi hagi article o que, en el cas del català, es pugui apostrofar, com ara *estudiant, agent, auxiliar*, etc.) i epicens (que tenen un gènere gramatical in-

herent i arbitrari i que designen indiferentment homes i dones, com ara *persona*, *víctima*, etc.) com a recurs inclusiu en comptes del masculí singular. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i>Es busca <b>responsable</b> de formació per coordinar els cursos del segon quadrimestre.</i>	<i>Es busca <b>coordinador</b> de formació per als cursos del segon quadrimestre.</i>
	<i>les habilitats cognitives de <b>l'infant</b></i>	<i>les habilitats cognitives del <b>nen</b></i>
	<i>El paper de l'<b>ésser humà</b> en el canvi climàtic.</i>	<i>El paper de l'<b>home</b> en el canvi climàtic.</i>

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>Opta a una plaza de <b>especialista</b> en comunicació pública de la ciencia.</i>	<i>Opta a una plaza de <b>experto</b> en comunicació pública de la ciencia.</i>
	<i>Curso de <b>comercial</b> de productos industriales</i>	<i>Curso de <b>vendedor</b> de productos industriales</i>
	<i>Requisitos para ser <b>responsable</b> de servicio</i>	<i>Requisitos para ser <b>coordinador</b> de servicio</i>

En català, en el cas d'*estudiant* o *estudianta*, malgrat que totes dues formes són normatives, recomanem l'ús d'*estudiant* (que inclou masculí i femení) i proposem aquesta forma sempre que sigui possible com a alternativa a l'ús d'*alumne* (que té forma masculina i femenina).

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i>L'<b>estudiant</b> ha de renunciar a l'avaluació continuada abans de lliurar el primer exercici d'avaluació.</i>	<i>L'<b>alumne</b> ha de renunciar a l'avaluació continuada abans de lliurar el primer exercici d'avaluació.</i>

En castellà, en canvi, el gènere de la paraula *estudiante* ve determinat per l'article. Per tant, només en el cas que no vagi precedit d'article serà preferible a la doble forma *alumno/alumna*.

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>Ser <b>estudiante</b> de una de las titulaciones que oferta la universidad.</i>	<i>Ser <b>alumno</b> de una de las titulaciones que oferta la universidad.</i>
	<i>El <b>alumno o alumna</b> deberá acreditar su nivel de inglés.</i>	<i><b>El o la estudiante</b> deberá acreditar su nivel de inglés.</i>

Les paraules *persona* i *part* (*parte*, en castellà) són mots epicens que inclouen tots dos sexes i que permeten evitar les marques de gènere gramatical. Són un recurs adequat en alguns casos, especialment en textos normatius o plantilles de documents que han de servir per a tots dos sexes, si volem evitar l'ús del masculí singular com a genèric o un ús excessiu de les formes dobles. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i>El pagament de la quota s'ha de fer per domiciliació bancària mitjançant un rebut a <b>nom de la persona titular</b> del compte corrent.</i>	<i>El pagament de la quota s'ha de fer per domiciliació bancària mitjançant un rebut a <b>nom del titular</b> del compte corrent.</i>
	<i>Cal que la <b>persona</b> que representa l'empresa signi aquesta oferta i indiqui el seu nom i càrrec.</i>	<i>Cal que el <b>representant o la representant</b> de l'empresa signi aquesta oferta i indiqui el seu nom i càrrec.</i>
	<i>La <b>persona encarregada</b> del material també s'ha de fer càrrec de supervisar el mobiliari.</i>	<i>L'<b>encarregat o encarregada</b> del material també s'ha de fer càrrec de supervisar el mobiliari.</i>
	<i>La <b>persona interessada</b> a participar en el concurs corresponent ha de presentar la sol·licitud en el termini de quinze dies naturals a partir de la publicació de la convocatòria.</i>	<i>L'<b>interessat</b> a participar en el concurs corresponent ha de presentar la sol·licitud en el termini de quinze dies naturals a partir de la publicació de la convocatòria.</i>
	<i>S'ha d'excloure la responsabilitat de la <b>part contractant</b> implicada en la controvèrsia.</i>	<i>S'ha d'excloure la responsabilitat <b>del contractant</b> implicat en la controvèrsia.</i>

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>Podrá requerir a la <b>persona afectada</b> por la queja para que realice las alegaciones pertinentes, para que aporte la documentación necesaria o comparezca para informar.</i>	<i>Podrá requerir al <b>afectado o afectada</b> por la queja para que realice las alegaciones pertinentes, para que aporte la documentación necesaria o comparezca para informar.</i>
	<i>La aceptación se formalizará mediante un documento normalizado convenientemente cumplimentado y firmado por la <b>persona beneficiaria</b> de la beca.</i>	<i>La aceptación se formalizará mediante un documento normalizado convenientemente cumplimentado y firmado por el <b>beneficiario o beneficiaria</b> de la beca.</i>
	<i>Firma de <b>la persona interesada</b></i>	<i>Firma del <b>interesado</b></i>
	<i><b>La parte demandante</b> alega la vulneración de su derecho de defensa, así como la violación del principio de proporcionalidad.</i>	<i><b>El demandante o la demandante</b> alega la vulneración de su derecho de defensa, así como la violación del principio de proporcionalidad.</i>

Al costat de la paraula *persona*, l'ús del relatiu *qui*, en català, i *quien*, en castellà, és especialment útil en determinats textos administratius i normatius (com ara les sol·licituds, etc.) per substituir el masculí singular o les formes dobles. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i><b>Qui</b> sol·licita... La <b>persona</b> que sol·licita...</i>	<i>El <b>sol·licitant</b> El o la <b>sol·licitant</b></i>
	<i><b>Qui</b> presenta la demanda La <b>persona</b> que presenta la demanda</i>	<i>El <b>demandant</b> El o la <b>demandant</b></i>
	<i><b>Qui</b> representa legalment l'empresa La <b>persona</b> que representa legalment l'empresa</i>	<i>El <b>representant</b> legal de l'empresa El o la <b>representant</b> legal de l'empresa</i>
	<i>Documentació de <b>qui sol·licita</b> l'ajuda</i>	<i>Documentació del <b>sol·licitant</b> de l'ajuda</i>

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>Quien firma</i> La <b>persona</b> que firma	El <b>abajofirmante</b> El o la <b>abajofirmante</b>
	<i>Quien presenta la denuncia</i> La <b>persona</b> que presenta la denuncia	El <b>denunciante</b> El o la <b>denunciante</b>
	<i>Quien representa legalmente a la empresa</i> La <b>persona</b> que representa legalmente a los trabajadores	El <b>representante</b> legal de los trabajadores El o la <b>representante</b> legal de los trabajadores

### Límits de la paraula *persona*

L'ús de la paraula *persona* pot no ser adequat en determinats contextos per designar una persona indeterminada, que tant pot ser un home o una dona. Esmentem alguns casos en què cal limitar aquest recurs i donar preferència a altres solucions.

- Per manca de claredat, precisió i fluïdesa

Cal evitar un ús abusiu de la paraula *persona*, que dona com a resultat expressions forçades o massa llargues. En aquests casos, és recomanable buscar altres construccions més senzilles que facilitin la claredat i la fluïdesa del text. Fins i tot en algun cas pot ser preferible una forma doble. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	Cal trucar als <b>Serveis Informàtics</b> .	Cal trucar a <b>la persona que gestiona les incidències informàtiques</b> .
	Estrès en el <b>cuidador o cuidadora</b> .	Estrès en <b>la persona que té cura d'algú</b> .

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>La comisión establecerá las tareas del <b>becario o becaria</b>.</i>	<i>La comisión establecerá las tareas de la <b>persona que resulte beneficiada</b> con la beca.</i>
	<i>En presencia del <b>presidente, secretario</b> o sus suplentes.</i>	<i>En presencia de la <b>persona presidenta, la persona secretaria</b> o suplentes de estas.</i>
	<i>Atribuciones <b>del responsable o la responsable</b> de la gestión.</i>	<i>Atribuciones de la <b>persona que se responsabiliza</b> de la gestión.</i>

- Per canvi de significat

En alguns casos en què el context pugui ser ambigu, l'adjectiu que acompanya la paraula *persona* pot modificar el sentit de la frase. Per exemple:

CA	<i>El <b>treballador o treballadora</b> té dret a flexibilitat horària</i> [S'entén que es tracta d'una persona assalariada.]	≠	<i>La <b>persona treballadora</b> té dret a flexibilitat horària</i> [S'entén que la persona és de mena treballadora.]
	<i>Perfil de <b>diplomàtic o diplomàtica</b></i> [S'entén que es tracta d'una persona que ha fet la carrera de diplomàcia.]	≠	<i>Perfil de la <b>persona diplomàtica</b></i> [S'entén que la persona té habilitat i tacte.]

ES	<i>El <b>responsable o la responsable</b> tendrá derecho a dos días adicionales de asuntos personales.</i> [S'entén que es tracta d'una persona que desenvolupa aquesta funció.]	≠	<i>La <b>persona responsable</b> tendrá derecho a dos días adicionales de asuntos personales.</i> [S'entén que la persona és de mena responsable.]
	<i>A la <b>persona en situación de paro</b> se le aplicará un descuento del 10 %.</i>	≠	<i>A la <b>persona parada</b> se le aplicará un descuento del 10 %.</i> [S'entén que la persona és tímida o no té iniciativa.]

- Per manca de sentit comú

En els casos en què la realitat evidencia que només es pot fer referència a un dels dos sexes, cal vigilar de no utilitzar sistemàticament la paraula *persona*. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i>Si hi ha indicis que una <b>dona embarassada</b> ha estat exposada al virus dins de l'aula, ha de posar-se en contacte amb Sanitat Respon.</i>	<i>Si hi ha indicis que una <b>persona embarassada</b> ha estat exposada al virus dins de l'aula, ha de posar-se en contacte amb Sanitat Respon.</i>
	<i>l'<b>home</b> que pateix càncer de pròstata</i>	<i>la <b>persona</b> que pateix càncer de pròstata</i>

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>Recuperación física de la <b>mujer</b> que ha dado a luz.</i>	<i>Recuperación física de la <b>persona que ha dado a luz.</b></i>
	<i>La encuesta está dirigida a la <b>mujer</b> que padece cáncer de útero.</i>	<i>La encuesta está dirigida a la <b>persona</b> que padece cáncer de útero.</i>

## 2.2 Mots col·lectius

És recomanable fer servir mots col·lectius (com ara *plantilla, equip, cos*, en català; *personal, grupo, alumnado*, en castellà) en lloc del masculí singular utilitzat per designar un conjunt de persones. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i>eines per al <b>professorat</b></i>	<i>eines per al <b>professor</b></i>
	<i>drets de l'<b>alumnat</b></i>	<i>drets de l'<b>alumne</b></i>
	<i>D'acord amb el que estableix la Resolució de 27 d'abril de 2011, que regula la convocatòria de concurs de diverses places de <b>professorat agregat</b>.</i>	<i>D'acord amb el que estableix la Resolució de 27 d'abril de 2011, que regula la convocatòria de concurs de diverses places de <b>professor agregat</b>.</i>

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>Derechos y obligaciones del <b>alumnado</b></i>	<i>Derechos y obligaciones del <b>alumno</b></i>
	<i>Instancia para concursar a plazas de <b>profesorado asociado</b> de Ciencias de la Salud</i>	<i>Instancia para concursar a plazas de <b>profesor asociado</b> de Ciencias de la Salud</i>
	<i>Guía de acogida para el <b>estudiantado</b> internacional</i>	<i>Guía de acogida para el <b>estudiante</b> internacional</i>

### Límits dels mots col·lectius

És important no fer servir els mots col·lectius de manera sistemàtica, ja que en alguns casos poden originar problemes per canvi de significat o del grau de formalitat, o per incorrecció gramatical. Per tant, quan fem servir els mots col·lectius com a recurs inclusiu, cal que tinguem molt en compte quins en són els límits.

- Per canvi de significat

El mot col·lectiu pot no expressar sempre el mateix que el nom substituït, i cal estar atents al context per confirmar que no hi poden haver equívocs. Per exemple:

<b>CA</b>	<i>El curs <b>L'Infant</b> i el seu Entorn</i> [Fa referència a un nen o nena.]	≠	<i>El curs <b>La Infància</b> i el seu Entorn</i> [Pot fer referència tant a 'els infants' com al 'període de la vida que comprèn des del naixement fins a l'adolescència'.]
	<i>El <b>degà</b> o <b>degana</b> ha de comunicar a la Junta Permanent qualsevol canvi que es produeixi en la composició de l'equip deganal.</i>	≠	<i>El <b>deganat</b> [= equip deganal] ha de comunicar a la Junta Permanent qualsevol canvi que es produeixi en la composició de l'equip deganal.</i>
	<i>En les pràctiques, la dedicació de l'<b>estudiant</b> està limitada a un màxim de 30 hores setmanals.</i>	≠	<i>En les pràctiques, la dedicació de l'<b>alumnat</b> està limitada a un màxim de 30 hores setmanals.</i>



ES	<i>El seminario Conflictos en el <b>adolescente</b></i> [Fa referència als conflictes personals de l'adolescent.]	≠	El seminario Conflictos en la <b>adolescencia</b> [Fa referència en general als conflictes que poden sorgir en l'etapa que va de la infantesa a l'edat adulta, tant si afecten l'adolescent com els seus familiars o el seu entorn.]
	<i>La firma de estos convenios corresponde al <b>vicerector o vicerectora</b> de Gestión Académica.</i>	≠	<i>La firma de estos convenios corresponde al <b>vicerectora-do</b> de Gestión Académica</i> [= equip encapçalat per un vicerector o vicerectora]
	<i>Horas totales de trabajo del <b>alumno</b></i>	≠	<i>Horas totales de trabajo del <b>alumnado</b></i>

- Per canvi del grau de formalitat

El mot col·lectiu pot no ser una bona opció si implica un canvi del grau de formalitat no adequat en contextos que requereixen un ús més neutre del llenguatge. Per exemple:

CA	<b>Proposem:</b>	<b>En comptes de:</b>
	<i>El temps lliure de l'<b>infant</b></i>	<i>El temps lliure de la <b>quitxalla</b> o de la <b>canalla</b></i>

ES	<b>Proposem:</b>	<b>En comptes de:</b>
	<i>Derechos y obligaciones de la <b>familia</b></i>	<i>Derechos y obligaciones de la <b>parentela</b></i>

- Per incorrecció gramatical

L'ús d'un mot col·lectiu pot comportar errors gramaticals que cal evitar. Per exemple:

<b>CA</b>	<b>Hem de dir:</b>	<b>En comptes de:</b>
	<i>El <b>professor o professora</b> de cada grup de l'assignatura penja els exercicis en el Campus Virtual en acabar el tema.</i>	<i>El <b>professorat</b> de cada grup de l'assignatura penja els exercicis en el Campus Virtual en acabar el tema. [Només hi ha un professor.]</i>
	<i>El treball final de grau és una tasca que cada <b>estudiant</b> desenvolupa individualment.</i>	<i>El treball final de grau és una tasca que l'<b>alumnat</b> desenvolupa individualment.</i>
<b>ES</b>	<b>Proposem:</b>	<b>En comptes de:</b>
	<i>Cuando el <b>alumno o alumna</b> haga efectivo el pago de la matrícula.</i>	<i>Cuando el <b>alumnado</b> haga efectivo el pago de la matrícula. [El pagament és individual, no es pot referir a un col·lectiu.]</i>
	<i>Cada <b>profesor</b> determinará la forma de evaluación de la asignatura.</i>	<i>El <b>profesorado</b> determinará individualmente la forma de evaluación de la asignatura.</i>

## 2.3 Mots i expressions despersonalitzats

Els mots i les expressions despersonalitzats són un recurs inclusiu que recomanem en comptes del masculí singular amb valor genèric. Per exemple, en lloc de designar la persona, podem referir-nos a la funció, l'acció, l'organisme o la unitat; o bé recórrer a canvis de redacció o a l'ús de determinats adjectius per despersonalitzar les expressions.

### 2.3.1 La funció o l'acció en comptes de la persona

L'ús de la funció o l'acció (com ara *presidència, candidatura, mediació*, en català; *dirección, tutorización, asesamiento*, en castellà) per substituir la referència a una persona pot ser un recurs útil per incloure tots dos sexes en el discurs. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	eleccions a la <b>presidència</b> de la Comissió	eleccions a <b>president</b> de la Comissió
	El suport a la <b>docència</b> té com a objectiu gestionar i oferir al professorat els recursos d'informació i serveis útils per a la tasca docent.	El suport al <b>docent</b> té com a objectiu gestionar i oferir al professorat els recursos d'informació i serveis útils per a la tasca docent.
	Inscripció al curs <b>Mediació</b> Familiar i Social: Infància, Adolescència i Violència de Gènere	Inscripció al curs <b>Mediador</b> Familiar i Social: Infància, Adolescència i Violència de Gènere

ES	Proposem:	En comptes de:
	la candidatura a la <b>presidencia</b>	la candidatura a <b>presidente</b>
	Guía de buenas prácticas para el <b>asesoramiento lingüístico</b>	Guía de buenas prácticas para el <b>asesor lingüístico</b>
	Reconocimiento de la labor de <b>tutorización</b> o <b>dirección</b> de tesis	Reconocimiento de la labor de <b>tutor</b> o <b>director</b> de tesis
	La petición se deberá dirigir a la <b>coordinación</b> del máster.	La petición se deberá dirigir al <b>coordinador</b> del máster.

### Límits, per canvi de significat, de la funció o l'acció en comptes de la persona

Cal tenir en compte que no tots els contextos admeten la substitució de la persona per la funció o l'acció, perquè es poden produir canvis de significat. Per exemple:

CA	L'ICE ofereix recursos en anglès per al <b>docent</b> .	≠	L'ICE ofereix recursos en anglès per a la <b>docència</b> . [per a l'ensenyament de l'anglès]
----	---	---	--

ES	Convocatoria de ayudas al investigador / personal investigador	≠	Convocatoria de ayudas a la investigación [pot ser destinat a institucions, persones, material, equipament, material, etc.]
----	--	---	--

### 2.3.2 L'organisme o la unitat en comptes de la persona

Els noms que fan referència a l'organisme o a la unitat en comptes de la persona (com ara *servei*, *delegació*, en català; *secretaría*, *unidad* en castellà) poden servir com a recurs inclúsiu en alguns contextos. Per exemple:

<b>CA</b>	<b>Proposem:</b>	<b>En comptes de:</b>
	<i>Delegació d'Estudiants d'Enginyeria Industrial de Barcelona</i> [en una placa de despatx]	<i>Delegat d'estudiants d'Enginyeria Industrial de Barcelona</i> [en una placa de despatx]
	<i>Cal adreçar-se a la <b>Intervenció Delegada</b></i>	<i>Cal adreçar-se a l'<b>interventor delegat</b></i>
	<i>Cal trucar als <b>Serveis Informàtics</b></i>	<i>Cal trucar al <b>tècnic informàtic</b></i>
<b>ES</b>	<b>Proposem:</b>	<b>En comptes de:</b>
	<i>La solicitud de admisión debe dirigirse a la <b>Secretaría</b> del departamento.</i>	<i>La solicitud de admisión debe dirigirse al <b>secretario</b> del departamento.</i>
	<i>Cualquier incidencia en relación con la disponibilidad de espacios deberá comunicarse a <b>Conserjería</b>.</i>	<i>Cualquier incidencia en relación con la disponibilidad de espacios deberá comunicarse al <b>conserje</b>.</i>
	<i>La gestión de los ISBN corresponde a la <b>Unidad de Publicaciones</b>.</i>	<i>La gestión de los ISBN corresponde al <b>técnico de publicaciones</b>.</i>

### Límits, per canvi de significat, de l'organisme o la unitat en comptes de la persona

Cal tenir en compte que no tots els contextos admeten la substitució de la persona per l'organisme o la unitat administrativa corresponent, perquè es poden produir canvis de significat o pot induir a errors d'interpretació. Per exemple:

<b>CA</b>	<i>La decisió depèn del <b>degà</b> o <b>degana</b>.</i> [La decisió depèn de la persona que té el càrrec de degà o degana.]	≠	<i>La decisió depèn del <b>degnat</b>.</i> [La decisió depèn de la unitat o equip de persones que la constitueixen.]
	<i>Eleccions a <b>rector</b> o <b>rectora</b></i> [És l'elecció a un càrrec unipersonal.]	≠	<i>Eleccions al <b>Rectorat</b></i> [Aquest exemple no és possible perquè les eleccions són a càrrecs unipersonals.]
<b>ES</b>	<i>Delegación de funciones a favor del <b>vice</b>rector o <b>vice</b>rectora de <b>Política Docente</b></i> [Es refereix al càrrec.]	≠	<i>Delegación de funciones a favor del <b>Vicerrectorado de Política Docente</b></i> [Es refereix a l'òrgan.]
	<i>Existe una descoordinación entre el <b>decano de Letras</b> y el <b>vice</b>rector de <b>Profesorado</b></i> [Es refereix a les persones que ocupen el càrrec.]	≠	<i>Existe una descoordinación entre el <b>Decanato de Letras</b> y el <b>Vicerrectorado de Profesorado</b></i> [Es refereix als òrgans.]

### 2.3.3 Canvis de redacció i altres expressions despersonalitzades

Una altra possibilitat per evitar l'ús del masculí singular com a genèric o les formes dobles és recórrer a canvis de redacció (ús de formes verbals en lloc de formes nominals, per exemple) o a altres expressions despersonalitzades. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<b>Et donem la benvinguda</b> al web del Servei d'Esports	<b>Benvingut</b> al web del Servei d'Esports
	Requisits d'accés: — Tenir un títol de <b>licenciatura, enginyeria, arquitectura, grau, diplomatura</b> o <b>enginyeria tècnica</b> amb l'especialitat docent.	Requisits d'accés: — Ser <b>licenciat, enginyer, arquitecte, graduat, diplomat</b> o <b>enginyer tècnic</b> amb l'especialitat docent.
	Què necessites per començar el grau de Sociologia? <b>Tenir interès</b> pel comportament de l'ésser humà, grups i col·lectivitats.	Què necessites per començar el grau de Sociologia? <b>Estar interessat</b> pel comportament de l'ésser humà, grups i col·lectivitats.
	<b>Coordinar</b> l'assignatura implica elaborar el pla docent.	Ser el <b>coordinador</b> o <b>coordinadora</b> de l'assignatura implica elaborar el pla docent.
	Un cop donat d'alta el servei, <b>es</b> poden gestionar, de manera ràpida i via web, els recursos disponibles.	Un cop donat d'alta el servei, l' <b>usuari</b> pot gestionar, de manera ràpida i via web, els recursos disponibles.
	Per renovar el carnet, <b>Ø</b> cal portar dues fotografies.	Per renovar el carnet, l' <b>usuari interessat</b> ha de portar dues fotografies.
	<b>T'acabes de graduar?</b>	Ets un nou <b>graduad</b> ?
	<b>Col·legiar-se</b> no té preu! Consulta el nostre web.	<b>Ser col·legiat</b> no té preu! Consulta el nostre web.

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>Has finalizado el proceso de inscripción en el curso seleccionado.</i>	<i>Ya estás inscrito/a en el curso seleccionado.</i> [Missatge informatiu fent una inscripció en línia]
	<i>¿Acabas de llegar a la universidad? ¡Ven a conocernos!</i>	<i>¿Eres nuevo en la universidad? ¡Ven a conocernos!</i>
	<i>El título de grado te abre las puertas al mercado laboral.</i>	<i>El título de graduado te abre las puertas al mercado laboral.</i>
	<i>Dirigir una tesis doctoral es un ejercicio de mucha responsabilidad.</i>	<i>Ser <b>director o directora</b> de una tesis doctoral es un ejercicio de mucha responsabilidad.</i>

Aquest recurs s'utilitza sovint en textos esquemàtics o breus, com ara formularis, llistes, impresos, taules, enumeracions, etc. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i>Nom i cognoms:</i>	<i>Sr./Sra.: El/La sol·licitant:</i>
	<i>Lloc de naixement:</i>	<i>Nascut/uda a:</i>
	<i>Domicili:</i>	<i>Domiciliat/ada a:</i>

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>Nombre y apellidos:</i>	<i>Sr./Sra.: El/la solicitante:</i>
	<i>Lugar de nacimiento:</i>	<i>Nacido/a en:</i>
	<i>Domicilio:</i>	<i>Domiciliado/a en:</i>

### 2.3.4 L'ús de l'adjectiu

Per evitar fer servir el masculí singular com a genèric, a vegades podem recórrer a utilitzar un adjectiu. Per exemple:

CA	<b>Proposem:</b>	<b>En comptes de:</b>
	<i>Cal un informe <b>mèdic</b>.</i>	<i>Cal un informe <b>del metge</b>.</i>
	<i>Recursos útils per a la tasca <b>do-cent</b></i>	<i>Recursos útils per a la tasca <b>del pro-fessor</b></i>
	<i>L'equip <b>rectoral</b></i>	<i>L'equip <b>del rector</b></i>
ES	<b>Proposem:</b>	<b>En comptes de:</b>
	<i>Para poder interponer un recurso, hay que esperar a la sentencia <b>ju-dicial</b>.</i>	<i>Para poder interponer un recurso, hay que esperar a la sentencia <b>del juez</b>.</i>
	<i>los derechos <b>humanos</b></i>	<i>los derechos <b>del hombre</b></i>

## 2.4 Tractament personal

En català, en la documentació administrativa i acadèmica, es recomana fer servir el tractament de vós en comptes del de vostè, tant si ens adrecem a una persona o a més d'una, ja que permet evitar l'ús del masculí com a genèric i les formes dobles. Per exemple:

CA	<b>Proposem:</b>	<b>En comptes de:</b>
	<i><b>Us</b> informem de la nova normativa.</i>	<i><b>La/L'</b>informem de la nova normativa.</i>
	<i>Aprofitem l'avinentsa per salu-dar-<b>vos</b> ben atentament.</i>	<i>Aprofitem l'avinentsa per salu-dar-<b>lo</b> ben atentament.</i>

Tant en català com en castellà, si es fa servir el tractament de tu, es pot recórrer a canvis de redacció per incloure tots dos sexes (vegeu l'apartat 2.3.3). Per exemple:

CA	<b>Proposem:</b>	<b>En comptes de:</b>
	<i>Si <b>t'</b>interessa participar en el nostre projecte...</i>	<i>Si <b>estàs interessat</b> a participar en el nostre projecte...</i>



ES	Proposem:	En comptes de:
	Para <b>informarte</b> de todas las novedades, suscríbete.	Si quieres <b>estar informado</b> de todas las novedades, suscríbete.

## 2.5 Formes dobles: forma femenina i masculina alhora

Les formes dobles són un recurs visibilitzador que es pot fer servir quan hi ha una intenció manifesta de fer visibles les dones. En els àmbits acadèmics i administratius, aquesta intenció es concreta sobretot en les referències a càrrecs o professions que tant poden ocupar un home com una dona. Tot i això, cal tenir en compte que es tracta d'un recurs que allarga el text i en dificulta la lectura; per tant, no ha de ser ni la primera ni l'única opció per evitar el masculí singular com a genèric.

### 2.5.1 Ús de les formes dobles senceres

En l'àmbit acadèmic i administratiu, fem servir la forma doble per fer referència a una persona indeterminada en singular en els casos següents:

a) En **documents normatius**, en previsió que el càrrec de què es parla pugui ser ocupat indistintament per un home o una dona, o que la normativa que s'estableix afecta tant un home com una dona. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	El <b>rector o rectora</b> de la Universitat és la persona encarregada de resoldre els recursos d'alçada contra la resolució de la convocatòria d'ajuts.	El <b>rector</b> de la Universitat és la persona encarregada de resoldre els recursos d'alçada contra la resolució de la convocatòria d'ajuts.
	Les funcions <b>del degà o degana</b> són:	Les funcions del <b>degà</b> són:
	El <b>progenitor o progenitora</b> amb un infant de menys d'un any té dret a un permís per lactància d'una hora diària.	El <b>progenitor</b> amb un infant de menys d'un any té dret a un permís per lactància d'una hora diària.

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>La duració del mandat del <b>director o directora</b> del centre es de tres anys i solo se puede renovar consecutivamente una vez.</i>	<i>La duració del mandat del <b>director</b> del centre es de tres años y solo puede renovarse consecutivamente una vez.</i>
	<i>La resolució de los recursos que se interpongan contra las citadas resoluciones corresponderá al <b>secretario o secretaria</b> general.</i>	<i>La resolució de los recursos que se interpongan contra las citadas resoluciones corresponderá al <b>secretario</b> general.</i>
	<i>Responsabilitats del <b>tutor o tutora</b> de pràcticas.</i>	<i>Responsabilitats del <b>tutor</b> de pràcticas.</i>

En aquest tipus de documents, no s'ha d'utilitzar el recurs de posar una nota o una disposició addicional per explicar que, al llarg del text, el masculí fa referència tant a homes com a dones.

b) En **salutacions de textos escrits** adreçats a un sol destinatari indeterminat (especialment en cartes, correus electrònics, etc.). Per exemple:

<b>CA</b>	<i>Senyor, senyora,</i>
	<i>Benvolgut professor / Benvolguda professora,</i>
<b>ES</b>	<i>Apreciado señor, apreciada señora:</i>
	<i>Estimado colaborador / Estimada colaboradora:</i>

c) En **llistes de sortides professionals i ofertes professionals**. Per exemple:

<b>CA</b>	<b>Ofertes de feina:</b>  <i>Secretari o secretària de direcció</i> <i>Enginyer tècnic o enginyera tècnica d'obres públiques</i> <i>Coordinador o coordinadora comercial</i> <i>Tècnic o tècnica mediambiental</i> <i>Assessor o assessora</i>
-----------	--

<b>ES</b>	<p><b>Salidas profesionales</b></p> <p><i>Director o directora de proyectos</i>  <i>Profesor o profesora de matemáticas</i>  <i>Desarrollador o desarrolladora de programas</i>  <i>Técnico o técnica en asesoramiento lingüístico</i>  <i>Corrector o correctora</i></p>
-----------	---

d) En **impresos i formularis**

<b>CA</b>	<b>Proposem:</b>	<b>En comptes de:</b>
	<p><i>EXPOSO:</i></p> <p><i>1. Que dispo de l'informe favorable del tutor o tutora _____</i>  <i>_____.</i></p>	<p><i>EXPOSO:</i></p> <p><i>1. Que dispo de l'informe favorable del tutor _____</i>  <i>_____.</i></p>

<b>ES</b>	<b>Proposem:</b>	<b>En comptes de:</b>
	<p><i>El doctor o doctora _____</i>  <i>_____</i>  <i>con NIF _____</i>  <i>como miembro del tribunal que ha juzgado la tesis doctoral _____</i>  <i>_____.</i></p>	<p><i>El doctor _____</i>  <i>con NIF _____</i>  <i>como miembro del tribunal que ha juzgado la tesis doctoral _____</i>  <i>_____.</i></p>

### Límits, per manca de claredat, precisió i fluïdesa, de les formes dobles senceres

En determinats documents llargs, especialment els normatius, com que l'ús sistemàtic de les formes dobles de càrrecs allarga el text i en dificulta la lectura, cal valorar els límits d'aquest recurs i fer-lo compatible amb l'ús del masculí singular com a genèric (vegeu l'apartat 2.6).

### 2.5.2 Ús i límits de les formes dobles abreujades

Pel que fa a les formes dobles abreujades, en limitem l'ús per manca de claredat només a determinats tipus de text, com ara impresos o llistes, i sempre que calgui per problemes d'espai. Així doncs, si s'opta per l'ús de formes dobles perquè no es poden utilitzar altres estratègies, és preferible la forma doble sencera a la forma doble abreujada. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i>És competència de la junta de facultat elegir i remoure <b>el degà o degana</b>.</i>	<i>És competència de la junta de facultat elegir i remoure el <b>degà/ana</b>.</i>
	<i>Requisits: tenir la titulació de <b>doctor o doctora, enginyer o enginyera, arquitecte o arquitecta, llicenciat o llicenciada</b>, o el títol de grau corresponent.</i>	<i>Requisits: tenir la titulació de <b>doctor/a, enginyer/a, arquitecte/a, llicenciat/ada</b>, o el títol de grau corresponent.</i>
	<i>Anunci per cobrir provisionalment, en comissió de serveis, una plaça de <b>secretari o secretària</b> de la Unitat de Gestió del Rectorat.</i>	<i>Anunci per cobrir provisionalment, en comissió de serveis, una plaça de <b>secretari/ària</b> de la Unitat de Gestió del Rectorat.</i>
	<i>RESOLC: Declarar vacants les dues places convocades d'<b>administratiu o administrativa</b> adscrites a la Secció de Nòmines.</i>	<i>RESOLC: Declarar vacants les dues places convocades d'<b>administratiu/iva</b> adscrites a la Secció de Nòmines.</i>
ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>Corresponde al <b>rector o rectora</b> adoptar las decisiones relativas a sus situaciones administrativas y régimen disciplinario, a excepción de la de separación del servicio.</i>	<i>Corresponde <b>al rector/a</b> adoptar las decisiones relativas a sus situaciones administrativas y régimen disciplinario, a excepción de la de separación del servicio.</i>
	<i>Será responsabilidad <b>del alumno o alumna</b> verificar la matrícula de sus asinaturas.</i>	<i>Será responsabilidad <b>del alumno/a</b> verificar la matrícula de sus asinaturas.</i>
	<i>Las empresas que participen en el programa podrán contar con un <b>graduado o graduada</b> en prácticas durante 6 meses.</i>	<i>Las empresas que participen en el programa podrán contar con un <b>graduado/a</b> en prácticas durante 6 meses.</i>

### 2.5.3 Ordre dels elements

Quan fem servir formes dobles, l'ordre habitual és presentar la forma masculina seguida de la femenina. Per exemple:

<b>CA</b>	<i>Signatura del <b>director o directora</b> del centre</i>
	<i>el <b>síndic o síndica de greuges</b></i>

<b>ES</b>	<i>Informe del <b>tutor o tutora</b> de pràcticas</i>
	<i>el <b>alumno o alumna</b> de la asignatura</i>

També es pot optar per l'ordre invers, i presentar primer la forma femenina i després la forma masculina. Per exemple:

<b>CA</b>	<i>Es necessita <b>tècnica o tècnic</b> de laboratori.</i>
	<i>Cal adreçar-se a la <b>rectora o rector</b> de la universitat que correspongui.</i>
	<i>Es busca <b>infermera o infermer</b>.</i>

<b>ES</b>	<i>Elecciones a <b>presidenta o presidente</b> de la Asociación de Antiguos Alumnos.</i>
	<i>Corresponderá a la <b>delegada o delegado</b> sindical el seguimiento del cumplimiento en la empresa de la normativa legal vigente.</i>
	<i>Sesiones de tutoría con la <b>profesora o profesor</b> responsable del grupo.</i>

En el cas de les formes dobles abreujades, l'ordre sempre és la forma masculina més la terminació femenina.

<b>CA</b>	<i>Signatura del <b>secretari/ària</b> de departament</i>
-----------	---

<b>ES</b>	<i>Informe del <b>director/a</b> del grupo de investigación</i>
-----------	---

### 2.5.4 Concordança amb adjectius, determinants i pronoms

Pel que fa a la concordança, quan el substantiu que s'ha de doblar va acompanyat de determinants o adjectius, recomanem fer servir la forma doble només per al substantiu. La **concordança de l'adjectiu i determinants** es fa amb el substantiu masculí, que en aquest cas s'escriu sempre abans del femení, per evitar frases ambigües o equívokes. Per exemple:

CA	<b>Proposem:</b>	<b>En comptes de:</b>
	<i>El projecte internacional preveu una plaça per a un <b>doctorand o doctoranda</b> europeu.</i>	<i>El projecte internacional preveu una plaça per a un <b>doctorand o una doctoranda</b> europea. [Es pot entendre que parla, d'una banda, d'un doctorand (europeu o no), i de l'altra, d'una doctoranda europea.]</i>
	<i>El <b>professor o professora afectat</b> per les retallades</i>	<i>El <b>professor o la professora afectat o afectada</b> per les retallades</i>
ES	<b>Proposem:</b>	<b>En comptes de:</b>
	<i>El <b>profesor o profesora interesado</b> en asistir al congreso debe solicitar un permiso a su centro.</i>	<i>El <b>profesor o la profesora interesado o interesada</b> en asistir al congreso debe solicitar un permiso a su centro.</i>
	<i>El <b>alumno o alumna beneficiado</b> con la beca de colaboración del departamento</i>	<i>El <b>alumno o la alumna beneficiado o beneficiada</b> con la beca de colaboración del departamento</i>

També es fa la concordança únicament en masculí si el substantiu s'ha de substituir per un **pronom feble**. Per exemple:

CA	<b>Proposem:</b>	<b>En comptes de:</b>
	<i>Parleu amb el professor o profesora <b>per informar-lo</b> del tema del treball.</i>	<i>Parleu amb el professor o profesora <b>per informar-lo o informar-la</b> del tema del treball. Parleu amb el professor o profesora <b>per informar-lo/-la</b> del tema del treball.</i>

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>El tribunal podrá concertar una entrevista con el candidato o candidata para <b>evaluarlo</b>.</i>	<i>El tribunal podrá concertar una entrevista con el candidato o candidata para <b>evaluarlo o evaluarla</b>.</i>

En canvi, en casos de denominacions de **professions i càrrecs** formats per un nom i un adjectiu variable, es recomana repetir també l'adjectiu. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i>enginyer agrònom o enginyera agrònoma</i>	<i>enginyer o enginyera agrònom</i>
	<i>director adjunt o directora adjunta</i>	<i>director o directora adjunt</i>
	<i>l'auxiliar administratiu o auxiliar administrativa</i>	<i>l'auxiliar administratiu o administrativa</i>

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>trabajador autónomo o trabajadora autónoma</i>	<i>trabajador o trabajadora autónomo</i>
	<i>asesor pedagógico o asesora pedagógica</i>	<i>asesor o asesora pedagógico</i>
	<i>director técnico o directora técnica</i>	<i>director o directora técnico</i>

Si l'adjectiu és invariable no cal repetir-lo. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i>el pèrit o pèrita judicial</i>	<i>el pèrit judicial o pèrita judicial</i>

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>el juez o jueza auxiliar</i>	<i>el juez auxiliar o jueza auxiliar</i>

En el cas particular de les **salutacions de cartes, correus electrònics**, etc., es recomana repetir l'adjectiu que acompanya el nom. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i>Benvolgut col·laborador, benvolguda col·laboradora,</i>	<i>Benvolgut col·laborador o col·laboradora,</i>
	<i>Distingit senyor, distingida senyora,</i>	<i>Distingit senyor o senyora,</i>
ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>Estimado profesor, estimada profesora:</i>	<i>Estimado profesor o profesora:</i>
	<i>Apreciado amigo, apreciada amiga:</i>	<i>Apreciado amigo o amiga:</i>

En el cas dels **noms invariables**, recomanem repetir el nom al costat del determinant. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i>El cap o la cap d'estudis</i>	<i>El o la cap d'estudis</i>
	<i>El vocal o la vocal de la comissió</i>	<i>El o la vocal de la comissió</i>
ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>El agente o la agente comercial</i>	<i>El o la agente comercial</i>
	<i>El miembro o la miembro del Claustro</i>	<i>El o la miembro del Claustro</i>

En català, en els mots invariables que comencen per *i-* (o *hi-*) o *u-* (o *hu-*) àtones, cal recordar que la forma de l'article varia segons si és masculí o femení; per tant, en aquests casos és necessari posar-hi tant l'article com el substantiu. Per exemple:

CA	Hem de dir:	En comptes de:
	<i>l'intendent o la intendent</i>	<i>el o la intendent</i>



### Límits, per incorrecció gramatical, de la repetició del determinant

En català, cal anar amb compte amb els noms invariables que comencen amb vocal, ja que s'ha d'apostrofar l'article determinat; per tant, en aquests casos no és possible la forma doble, ni de l'article ni del substantiu. Per exemple:

CA	Hem de dir:	En comptes de:
	<i>l'agent judicial</i>	<i>el o l'agent judicial</i>
	<i>l'auxiliar</i>	<i>el o l'auxiliar</i>

## 2.6 El masculí singular com a genèric

Quan l'aplicació dels diversos recursos inclusius o visibilitzadors va en detriment de la claredat i la fluïdesa del text o del sentit comú, convé usar el masculí singular amb valor genèric. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i>Formen part de la comissió <b>un membre</b> del col·lectiu docent i investigador, <b>un membre</b> del PAS i <b>un estudiant</b>.</i>	<i>Formen part de la comissió una <b>persona membre</b> del col·lectiu docent i investigador, <b>un membre o una membre</b> del PAS i <b>un o una</b> estudiant.</i>
	<i>Demà hi ha una conferència sobre el perfil de <b>l'emprenedor</b> a la sala de graus de la Facultat d'Economia.</i>	<i>Demà hi ha una conferència sobre el perfil de <b>l'emprenedor o emprenedora</b> a la sala de graus de la Facultat d'Economia.</i>
	<i>Fes-te el carnet de <b>soci!</b></i>	<i>Fes-te el carnet de <b>soci o sòcia!</b></i>
	<i><b>Usuari:</b> Contrasenya:</i>	<i><b>Usuari o usuària:</b> Contrasenya:</i>

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>Convocatoria de una plaza de <b>profesor titular interino</b></i>	<i>Convocatoria de una plaza de <b>profesor titular interino o profesora titular interina</b></i>
	<i>candidaturas al premio de <b>doctor honoris causa</b></i>	<i>candidaturas al premio de <b>doctor o doctora honoris causa</b></i>
	<i>Herramientas 2.0 para <b>el profesor</b> de idiomas</i>	<i>Herramientas 2.0 para <b>el profesor o profesora</b> de idiomas</i>
	<i>¿Puedo obtener una beca si cambio de estudios sin condición de <b>becario</b>?</i>	<i>¿Puedo obtener una beca si cambio de estudios sin condición de <b>becario o becaria</b>?</i>

Un altre cas són les denominacions compostes o estructures fixades que no designen persones, però que inclouen algun mot referit a persones, en què sempre utilitzem el masculí singular com a genèric. Per exemple:

CA	Hem de dir:	En comptes de:
	<i>compte de <b>client</b> número de <b>client</b> fitxa de <b>client</b></i>	<i>compte de <b>client o clienta</b> número de <b>client o clienta</b> fitxa de <b>client o clienta</b></i>
	<i>guia d'<b>usuari</b> perfil d'<b>usuari</b> codi d'<b>usuari</b> interfície gràfica d'<b>usuari</b></i>	<i>guia d'<b>usuari o usuària</b> perfil d'<b>usuari o usuària</b> codi d'<b>usuari o usuària</b> interfície gràfica d'<b>usuari o usuària</b></i>
	<i>quadern del <b>becari</b></i>	<i>quadern del <b>becari o becària</b></i>

ES	Hem de dir:	En comptes de:
	<i>atención al <b>cliente</b></i>	<i>atención al <b>cliente o clienta</b></i>
	<i>cuota de <b>abonado</b> número de <b>abonado</b></i>	<i>cuota de <b>abonado o abonada</b> número de <b>abonado o abonada</b></i>
	<i>número de <b>socio</b> carné de <b>socio</b></i>	<i>número de <b>socio o socia</b> carné de <b>socio o socia</b></i>
	<i>credencial de <b>becario</b></i>	<i>credencial de <b>becario o becaria</b></i>
	<i>documento de actividades del <b>doctorando</b></i>	<i>documento de actividades del <b>doctorando o doctoranda</b></i>

### 3. PERSONES INDETERMINADES PLURAL

Tot i que gramaticalment el **masculí plural**, en català i en castellà, com en altres llengües romàniques, pot tenir **un ús no marcat** i es pot fer servir per referir-se a homes i dones quan el text fa referència a persones indeterminades, hi ha diverses estratègies alternatives per incloure ambdós sexes.

a) **Recursos inclusius**: inclouen tots dos sexes.

- **Mots invariables**: tenen la mateixa forma per al masculí que per al femení. Per exemple: *auxiliars, membres*, en català; *responsables, profesionales, testigos*, en castellà.
- **Mots epicens**: tenen un gènere gramatical inherent i arbitrari, i designen indiferentment homes i dones. Per exemple: *persones, infants, criatures*, en català; *personajes, víctimas*, en castellà.
- **Mots col·lectius**: designen un conjunt de persones. Per exemple: *cos, equip* en català; *personal, plantilla* en castellà.
- **Mots i expressions despersonalitzats**: fan referència a la funció o l'acció, a l'organisme o la unitat, a la titulació en lloc de les persones, etc. Per exemple: *docència, coordinació, vicerectorat*, en català; *vocalía, rectorado, tutoría*, en castellà.
- **Tractament personal de vós**, per al català.

b) Quan l'aplicació d'aquests recursos inclusius va en detriment de la claredat i la fluïdesa del text o el sentit comú, convé usar el **masculí plural** amb valor genèric abans que les formes dobles. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i>També han subscrit el text arquitectes, enginyers industrials, <b>enginyers</b> de telecomunicacions, <b>metges, aparelladors, doctors i llicenciats</b> en filosofia i lletres.</i>	<i>També han subscrit el text arquitectes, <b>enginyers i enginyeres</b> industrials, <b>enginyers i enginyeres</b> de telecomunicacions, <b>metges i metgesses, aparelladors i aparelladores, doctors i doctores, llicenciats i llicenciades</b> en filosofia i lletres.</i>

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>Dos <b>estudiantes</b> y cinco <b>titulados</b> de Bellas Artes han sido premiados en el certamen</i>	<i>Dos <b>estudiantes</b>, tres <b>tituladas</b> y dos <b>titulados</b> de Bellas Artes han sido premiados en el certamen</i>
	<i>El cambio en la acreditación afecta a <b>licenciados</b> en Derecho, a <b>diplomados</b> en Relaciones Laborales y a <b>graduados</b> en Trabajo Social.</i>	<i>El cambio en la acreditación afecta a <b>licenciados y licenciadas</b> en Derecho, a <b>diplomados y diplomadas</b> en Relaciones Laborales y a <b>graduados y graduadas</b> en Trabajo Social.</i>

c) Per tant, només utilitzem les **formes dobles en plural** quan hi ha una voluntat explícita de visibilitzar la presència de tots dos sexes en el discurs.

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i><b>Els rectors i rectores</b> de les universitats catalanes signaran l'acord. [Si es vol visibilitzar que hi ha dones rectores.]</i>	<i><b>Els rectors</b> de les universitats catalanes signaran l'acord.</i>

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>Los <b>empresarios y empresarias</b> del sector se reúnen el fin de semana para discutir su futuro. [Si es vol visibilitzar que hi ha dones empresàries.]</i>	<i>Los <b>empresarios</b> del sector se reúnen el fin de semana para discutir su futuro.</i>

### 3.1 Mots sense flexió de gènere: invariables i epicens

En les referències en plural a persones indeterminades, és preferible fer servir mots invariables (que tenen la mateixa forma per al masculí que per al femení, sempre que no hi hagi article, com ara *professionals*, *responsables*, en català; *miembros*, *auxiliares*, en castellà) i epicens (que tenen un gènere gramatical inherent i arbitrari i que designen indiferentment homes i dones, com ara *criaturas*, *personas*, en català; *víctimas*, *personas*, en castellà) com a recurs incluiu en comptes del masculí plural. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i>El projecte s'adreça a <b>infants</b>, adolescents i líders de diverses comunitats de Guatemala.</i>	<i>El projecte s'adreça als <b>nens</b>, adolescents i líders de diverses comunitats de Guatemala.</i>
	<i>Per Sant Jordi, a la universitat s'han organitzat activitats en solidaritat amb les <b>víctimes</b> del terratrèmol al Japó.</i>	<i>Per Sant Jordi, a la universitat s'han organitzat activitats en solidaritat amb els <b>afectats</b> pel terratrèmol al Japó.</i>

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>El derecho de las <b>personas</b> a expresarse libremente.</i>	<i>El derecho de los <b>hombres</b> a expresarse libremente.</i>
	<i>Estadística de <b>víctimas mortales</b> en las carreteras</i>	<i>Estadística de <b>muertos</b> en las carreteras</i>

En el cas dels mots invariables es recomana treure l'article o qualsevol determinant amb flexió de gènere si el text ho permet i no canvia el significat. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i><b>Representants</b> de les universitats s'han manifestat davant la Conselleria. [en un peu de foto]</i>	<i><b>Alguns representants</b> de les universitats s'han manifestat davant la Conselleria.</i>
	<i>Per poder adoptar un acord han d'haver-hi presents, almenys, el 30 % <b>de membres</b> del Consell.</i>	<i>Per poder adoptar un acord han d'haver-hi presents, almenys, el 30 % <b>dels membres</b> del Consell.</i>
	<i>El curs s'adreça especialment a <b>estudiants i professionals</b> del món de l'art i del disseny.</i>	<i>El curs s'adreça especialment <b>als estudiants i als professionals</b> del món de l'art i del disseny.</i>

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>El congreso se dirige a <b>profesores</b> del ámbito de las humanidades.</i>	<i>El congreso se dirige a <b>los profesores</b> del ámbito de las humanidades.</i>
	<i>Monográfico dirigido a <b>estudiantes</b> de Pedagogía</i>	<i>Monográfico dirigido a <b>los estudiantes</b> de Pedagogía</i>
	<i>Descuento del 50 % para <b>participantes</b> mayores de 65 años.</i>	<i>Descuento del 50 % para <b>los participantes</b> mayores de 65 años.</i>
	<i><b>Representantes</b> del sector en el salón de plenos del Ayuntamiento [en un peu de foto]</i>	<i><b>Los representantes</b> del sector en el salón de plenos del Ayuntamiento</i>

Les paraules *persones* i *parts* són mots epicens que inclouen tots dos sexes i que permeten evitar les marques de gènere gramatical. Són un recurs adequat en alguns casos si volem evitar l'ús del masculí plural com a genèric en les referències a persones indeterminades en plural. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i>En situaciones d'emergències masives, el centre pot gestionar l'obertura d'equipaments municipals de gran capacitat per acollir les <b>persones damnificades</b>.</i>	<i>En situaciones d'emergències masives, el centre pot gestionar l'obertura d'equipaments municipals de gran capacitat per acollir els <b>damnificats</b>.</i>
	<i><b>Les persones interessades</b> poden aduir al·legacions i aportar documents o altres elements de judici en qualsevol moment del procediment.</i>	<i><b>Els interessats</b> poden aduir al·legacions i aportar documents o altres elements de judici en qualsevol moment del procediment.</i>
	<i>Es demana que <b>les persones que fan la sol·licitud</b> tinguin mèrits que mostrin la seva productivitat investigadora i el seu potencial per desenvolupar en cinc anys mèrits suficients per accedir a la categoria superior de professorat agregat.</i>	<i>Es demana que <b>els sol·licitants</b> tinguin mèrits que mostrin la seva productivitat investigadora i el seu potencial per desenvolupar en cinc anys mèrits suficients per accedir a la categoria superior de professorat agregat.</i>
	<i><b>Les parts demandants</b> poden interposar un recurs contra el silenci administratiu.</i>	<i><b>Els demandants</b> poden interposar un recurs contra el silenci administratiu.</i>

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>La comisión evaluadora seleccionará a las <b>personas inscritas</b> en función de sus méritos.</i>	<i>La comisión evaluadora seleccionará a los <b>inscritos</b> en función de sus méritos.</i>
	<i>El objetivo de la mediación es que las <b>partes afectadas</b> puedan llegar a un acuerdo.</i>	<i>El objetivo de la mediación es que los <b>afectados</b> puedan llegar a un acuerdo.</i>
	<i>Se recopila información de las <b>personas desaparecidas</b> durante la Guerra Civil y el franquismo.</i>	<i>Se recopila información de los <b>desaparecidos</b> durante la Guerra Civil y el franquismo.</i>
	<i>Son muchas <b>las personas desplazadas</b> que se han visto obligadas a escapar de regímenes totalitarios.</i>	<i>Son muchos <b>los desplazados</b> que se han visto obligados a escapar de regímenes totalitarios.</i>

Al costat de la paraula *persones*, l'ús del relatiu *qui* (en català) o *quienes* (en castellà) és especialment útil per substituir formes en masculí plural, en determinats documents en què el referent és molt clar. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i><b>Qui</b> vulgui renunciar a l'avaluació continuada ha de fer arribar la sol·licitud abans del 5 de març.</i>	<i><b>Els alumnes</b> que vulguin renunciar a l'avaluació continuada han de fer arribar la sol·licitud abans del 5 de març.</i>

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i><b>Quienes</b> opten a una ayuda por movilidad deberán acreditar su nivel de inglés.</i>	<i><b>Los candidatos</b> que opten a una ayuda por movilidad deberán acreditar su nivel de inglés.</i>

### Límits de la paraula *persones*

L'ús de la paraula *persones* pot no ser adequat en determinats contextos per designar un conjunt de persones indeterminades, que tant pot estar format per homes com per dones. Esmentem alguns casos en què cal limitar aquest recurs i donar preferència a altres solucions.

- Per manca de claredat, precisió i fluïdesa

Cal evitar un ús abusiu de la paraula *persones*, que dona com a resultat expressions forçades o massa llargues, empobriment lèxic i poca precisió. En aquests casos, és recomanable buscar altres estratègies que facilitin la claredat i la fluïdesa del text. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i>el perfil del <b>personal investigador</b></i>	<i>el perfil de les <b>persones que fan investigació</b></i>
	<i>els <b>becaris</b> d'aquest curs</i>	<i>les <b>persones receptores</b> de les beques d'aquest curs</i>
	<i>els <b>estudiants</b> que sol·liciten una beca Erasmus <b>el personal d'administració i serveis</b> que sol·licita una beca Erasmus</i>	<i>les <b>persones</b> que sol·liciten una beca Erasmus</i>
ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>La jornada se dirige <b>a los coordinadores</b> de los grupos de investigación.</i>	<i>La jornada se dirige <b>a las personas que coordinan</b> los grupos de investigación.</i>
	<i>Guía de orientación para <b>los tutores</b> de los trabajos de fin de grado Guía de orientación para <b>la tutoría</b> de los trabajos de fin de grado</i>	<i>Guía de orientación para <b>las personas que tutorizan</b> los trabajos de fin de grado</i>
	<i>Las <b>comunidades de propietarios</b> no tienen personalidad jurídica.</i>	<i>Las <b>comunidades de personas propietarias</b> no tienen personalidad jurídica.</i>
	<i>Normativa vigente para <b>conductores</b> profesionales</i>	<i>Normativa vigente para <b>personas conductoras</b> profesionales</i>



- Per canvi de significat

En alguns casos en què el context pugui ser ambigu, l'adjectiu que acompanya la paraula *persones* pot modificar el sentit de la frase. Per exemple:

CA	<p>Han apujat el sou a les <b>persones que treballen</b> en aquesta empresa.</p> <p>Han apujat el sou a la <b>planti-lla</b> d'aquesta empresa.</p> <p>Han apujat el sou al <b>personal</b> d'aquesta empresa.</p> <p>Han apujat el sou als <b>treballadors</b> d'aquesta empresa.</p> <p>[S'entén que l'augment de sou ha estat per a totes les persones que treballen a l'empresa.]</p>	≠	<p>Han apujat el sou a les <b>persones treballadores</b> d'aquesta empresa.</p> <p>[S'entén que l'augment de sou ha estat només per a les persones de l'empresa que són de mena treballadora.]</p>
	<p>Els <b>responsables</b> del grup de treball han d'elaborar un informe.</p> <p>[Es pot entendre que fa referència a les persones que tenen adjudicada una responsabilitat.]</p>	≠	<p>Les <b>persones responsables</b> del grup de treball han d'elaborar un informe.</p> <p>[Es pot entendre que fa referència a les persones del grup que actuen amb responsabilitat.]</p>
ES	<p>Centro de atención a <b>estudiantes</b></p>	≠	<p>Centro de atención a <b>personas estudiantes</b></p> <p>[Es pot entendre que fa referència a persones que són estudiantos.]</p>
	<p>Los <b>pacientes</b> en lista de espera quirúrgica aumentan en un 13 %.</p>	≠	<p>Las <b>personas pacientes</b> en lista de espera quirúrgica aumentan en un 13 %.</p> <p>[Es pot interpretar que fa referència a la paciència de les persones.]</p>

- Per manca de sentit comú

En els casos en què la realitat evidencia que només es pot fer referència a un dels dos sexes, cal vigilar de no utilitzar sistemàticament la paraula *persones*. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i>Totes les <b>dones</b> del PAS i PDI que estiguin en situació de lactància natural que ho hagin comunicat mitjançant el document corresponent l'han de lliurar en el moment de la visita.</i>	<i>Totes les <b>persones</b> del PAS i PDI que estiguin en situació de lactància natural que ho hagin comunicat mitjançant el document corresponent l'han de lliurar en el moment de la visita.</i>
	<i>els <b>homes</b> que pateixen càncer de pròstata</i>	<i>les <b>persones</b> que pateixen càncer de pròstata</i>

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>las <b>afectadas</b> por la vacuna del papiloma humano [Habitualment només es vacunen les noies.]</i>	<i>las <b>personas afectadas</b> por la vacuna del papiloma humano</i>
	<i>Las <b>mujeres</b> mayores de 35 años corren mayor riesgo de sufrir un aborto espontáneo.</i>	<i>Las <b>personas</b> mayores de 35 años corren mayor riesgo de sufrir un aborto espontáneo.</i>

### 3.2 Mots col·lectius

Els mots col·lectius (com ara *personal*, *equip*, *cos*, en català; *plantilla*, *equipo*, *profesorado*, en castellà) fan referència a un conjunt de persones i són recursos inclusius. Així doncs, els recomanem en lloc del masculí plural com a genèric (o en alguns casos del femení plural). Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<b>el personal de secretaria</b> dels departaments	<b>les secretàries</b> dels departaments
	L'aplicació ha estat ben rebuda pel <b>cos docent</b> .	L'aplicació ha estat ben rebuda <b>pels professors</b> .
	<b>la plantilla</b> d'aquesta empresa	<b>els treballadors</b> d'aquesta empresa
	<b>l'equip</b> del projecte	<b>els membres</b> del projecte
	Aquesta secció vol oferir un conjunt de recursos i materials per facilitar l'itinerari educatiu de <b>l'alumnat nouvingut</b> .	Aquesta secció vol oferir un conjunt de recursos i materials per facilitar l'itinerari educatiu <b>dels alumnes nouvinguts</b> .
	El <b>funcionariat</b> es regeix pels principis de l'ètica de l'Administració pública.	<b>Els funcionaris</b> es regeixen pels principis de l'ètica de l'Administració pública.
	<b>L'empresariat</b> català dona suport als projectes innovadors de les universitats.	<b>Els empresaris</b> catalans donen suport als projectes innovadors de les universitats.
	la <b>població reclusa</b> de Catalunya	els <b>presos</b> de Catalunya
	la prehistòria i l'origen de <b>l'espècie humana</b>	la prehistòria i l'origen <b>dels homes</b>
	<b>el personal de neteja</b> de la facultat	<b>les dones de fer feines</b> de la facultat
	<b>Repertiment</b> i sinopsi de la darrera obra presentada a la Mostra de Teatre Universitari d'enguany.	<b>Actors</b> i sinopsi de la darrera obra presentada a la Mostra de Teatre Universitari d'enguany.

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>Los conocimientos y experiencia del <b>profesorado</b> garantizan la calidad del máster.</i>	<i>Los conocimientos y experiencia de los <b>profesores</b> garantizan la calidad del máster.</i>
	<i>La <b>plantilla docente</b> de la Facultad de Filología es insuficiente.</i>	<i>Los <b>docentes</b> de la Facultad de Filología son insuficientes.</i>
	<i>El 93,06 % del <b>alumnado</b> aprueba la selectividad.</i>	<i>El 93,06 % de los <b>alumnos</b> aprueban la selectividad.</i>
	<i>Módulo de formación para el <b>personal auxiliar administrativo</b>.</i>	<i>Módulo de formación para <b>los auxiliares administrativos</b>.</i>
	<i>el <b>público</b> asistente a la ceremonia inaugural</i>	<i><b>los asistentes</b> a la ceremonia inaugural</i>
	<i>Convocar y moderar las reuniones con el <b>equipo docente</b> de la asignatura.</i>	<i>Convocar y moderar las reuniones con los <b>docentes</b> de la asignatura.</i>
	<i>La nueva reglamentación afecta al <b>cuerpo médico</b> de los hospitales públicos.</i>	<i>La nueva reglamentación afecta a <b>los médicos</b> de los hospitales públicos.</i>
	<i>Ayuda destinada a la formación del <b>personal investigador</b></i>	<i>Ayuda destinada a la formación de <b>los investigadores</b></i>
	<i>Los hábitos de movilidad del <b>estudiantado universitario</b></i>	<i>Los hábitos de movilidad de <b>los estudiantes universitarios</b></i>

Els mots col·lectius són especialment útils en les convocatòries de places per fer referència en plural a un grup indeterminat de persones. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i>Es convoquen sis places: quatre de <b>professorat agregat</b> i dues de <b>professorat lector</b>.</i>	<i>Es convoquen sis places: <b>quatre de professors agregats</b> i dues de <b>professors lectors</b>.</i>
	<i>Encara no se sap si es convocaran places de <b>professorat associat</b>.</i>	<i>Encara no se sap si es convocaran places de <b>professors associats</b>.</i>
	<i>Convocatòria de places de <b>personal de l'escala administrativa</b>.</i>	<i>Convocatòria de places d'<b>administratius</b>.</i>

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>Convocatoria excepcional de plazas de <b>profesorado</b> en régimen laboral</i>	<i>Convocatoria excepcional de plazas de <b>profesores</b> en régimen laboral</i>
	<i>La renovación del <b>profesorado asociado</b> se retrasa.</i>	<i>La renovación de los <b>profesores asociados</b> se retrasa.</i>
	<i>Concurso para la contratación de <b>personal docente e investigador</b> del Plan Serra Húnter.</i>	<i>Concurso para la contratación de <b>docentes e investigadores</b> del Plan Serra Húnter.</i>

### Límits dels mots col·lectius

És important no fer servir els mots col·lectius de manera sistemàtica, ja que en alguns casos poden originar problemes per canvi de significat o del grau de formalitat, o per incorrecció gramatical. Per tant, quan fem servir els mots col·lectius com a recurs inclusiu, cal que tinguem molt en compte quins en són els límits.

- Per canvi de significat

El mot col·lectiu pot no expressar sempre el mateix que el nom substituït, i cal estar atents al context per confirmar que no hi poden haver equívocs. Per exemple:

CA	<i>A Catalunya, <b>els voluntaris</b> tenen una gran vitalitat.</i> [Es refereix a la vitalitat de les persones que exerceixen el voluntariat.]	≠	<i>A Catalunya, <b>el voluntariat</b> té una gran vitalitat.</i> [El mot <i>voluntariat</i> pot voler dir ‘conjunt de voluntaris’ i ‘acció que es desenvolupa de manera gratuïta amb l’objectiu d’oferir un servei’.]
ES	<i>Educación para <b>los ciudadanos</b></i> [Els ciutadans són els destinataris de l’educació.]	≠	<i>Educación para <b>la ciudadanía</b></i> [El mot <i>ciudadanía</i> es pot referir al ‘conjunt de ciutadans’ i a la ‘condició, qualitat, dret, de ciutadà’.]

- Per canvi del grau de formalitat

El mot col·lectiu pot no ser una bona opció, si implica un canvi del grau de formalitat no adequat en contextos que requereixen un ús més neutre del llenguatge. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i>En l'assignatura Desenvolupament Cognitiu i Motor en <b>In-fants</b> de 14 Mesos</i>	<i>En l'assignatura Desenvolupament Cognitiu i Motor en <b>Canalla</b> de 14 Mesos</i>
	<i>La rectora es reunirà amb <b>mem-bres</b> de la comissió.</i>	<i>La rectora es reunirà amb <b>gent</b> de la comissió.</i>
	<i>La formació que ofereix el grau inclou la gestió de <b>clients</b>.</i>	<i>La formació que ofereix el grau inclou la gestió de <b>clientela</b>.</i>
ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>Ha generado nuevas formas de interactuar entre la universidad y sus <b>clientes</b>.</i>	<i>Ha generado nuevas formas de interactuar entre la universidad y su <b>clientela</b>.</i>
	<i>La gerencia se ha reunido con <b>los representantes</b> del sindicato</i>	<i>La gerencia se ha reunido con <b>la gente</b> del sindicato</i>
	<i>Derechos y obligaciones de <b>los familiares</b></i>	<i>Derechos y obligaciones de <b>la parentela</b></i>

- Per incorrecció gramatical

L'ús d'un mot col·lectiu pot comportar errors gramaticals que cal evitar. Per exemple:

CA	Hem de dir:	En comptes de:
	<i>En cas que el nombre d'<b>alumnes matriculats</b> sigui inferior a vint, es concedeix una única matrícula d'honor.</i>	<i>En cas que el nombre d'<b>alumnat matriculat</b> sigui inferior a vint, es concedeix una única matrícula d'honor.</i>
	<i>L'<b>equip docent</b> agraeix la col·laboració en el projecte. El <b>professorat</b> agraeix la col·laboració en el projecte.</i>	<i>L'<b>equip de professorat</b> agraeix la col·laboració en el projecte.</i>

ES	Hem de dir:	En comptes de:
	<i>El número de <b>profesores</b> no puede exceder de cinco.</i>	<i>El número de <b>profesorado</b> no puede exceder de cinco.</i>
	<i>Mejora del rendimiento del <b>alumnado</b> repetidor.</i>	<i>Mejora del rendimiento del <b>grupo de alumnado</b> repetidor.</i>

### 3.3 Mots i expressions despersonalitzats

Els mots i les expressions despersonalitzats són un recurs inclúsiu que recomanem en comptes del masculí plural amb valor genèric. Per exemple, en lloc de designar les persones, podem referir-nos a la funció, l'acció, l'organisme o la unitat corresponents; o bé recórrer a canvis de redacció o a l'ús de determinats adjectius per despersonalitzar les expressions.

#### 3.3.1 La funció o l'acció en comptes de les persones

L'ús de la funció o l'acció (com ara *docència* i *enginyeria*, en català; o *asesoramiento* i *vocalía*, en castellà) per substituir la referència a les persones pot ser un recurs útil per incloure tots dos sexes en el discurs. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i><b>Assessorament</b> lingüístic [en una placa de despatx]</i>	<i><b>Assessors</b> lingüístics [en una placa de despatx]</i>
	<i>Associació d'Empreses de <b>Consultoria</b></i>	<i>Associació d'Empreses de <b>Consultors</b></i>
	<i><b>La presidència, la secretaria i la vocalia</b> les han d'ocupar docents.</i>	<i><b>Els presidents, els secretaris i els vocals</b> han de ser docents.</i>

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>Asociación de <b>Mediación y Peritaje Judicial</b></i>	<i>Asociación de <b>Mediadores y Peritos Judiciales</b></i>
	<i>Guía orientativa para <b>las tutorías</b> de prácticas</i>	<i>Guía orientativa para <b>los tutores</b> de prácticas</i>
	<i>Falta un representante de <b>la dirección</b> de los departamentos para completar la comisión.</i>	<i>Falta un representante de <b>los directores</b> de departamento para completar la comisión.</i>

### Límits de la funció o l'acció en comptes de les persones

- Per canvi de significat

Cal tenir en compte que no tots els contextos admeten la substitució de les persones per la funció o l'acció, perquè es poden produir canvis de significat. Per exemple:

<b>CA</b>	<i>Formació per a <b>docents</b> Formació per als <b>professors</b></i>	≠	<i>Formació per a <b>la docència</b> [per a l'ensenyament de l'anglès]</i>
<b>ES</b>	<i>Cuestionario sobre la evaluación de <b>los docentes</b> [Només fa referència al professorat.]</i>	≠	<i>Cuestionario sobre la evaluación de <b>la docencia</b> [Inclou diversos aspectes de la docència, i el professorat n'és un.]</i>

- Per manca de claredat, precisió i fluïdesa

En alguns casos, l'ús de paraules que fan referència a la funció o l'acció pot sobrecarregar el text o fer-lo poc entenedor. Cal recordar que en aquests casos sempre es pot fer servir el masculí plural amb valor genèric. Per exemple:

<b>CA</b>	<b>Proposem:</b>	<b>En comptes de:</b>
	<i>La responsabilitat social de les empreses implica <b>els proveïdors</b>, el personal, l'accionariat...</i>	<i>La responsabilitat social de les empreses implica <b>el proveïment</b>, el personal, l'accionariat...</i>
<b>ES</b>	<b>Proposem:</b>	<b>En comptes de:</b>
	<i>La reestructuración prevista afectará a <b>los coordinadores</b> de campus, <b>el personal de apoyo</b> al decanato y <b>el personal de conserjería</b>.</i>	<i>La reestructuración prevista afectará a <b>la coordinación</b> de campus, <b>el apoyo</b> al decanato y <b>la conserjería</b>.</i>



### 3.3.2 L'organisme o la unitat en comptes de les persones

Els noms que fan referència a l'organisme o a la unitat en comptes de les persones (com ara *ajuntament* i *consell*, en català; o *decanato* i *secretaría*, en castellà) poden servir com a recurs inclusiu en alguns contextos. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i>Consulteu els dubtes a la <b>Comissió Acadèmica</b> de la vostra facultat.</i>	<i>Consulteu els dubtes <b>als membres de la Comissió Acadèmica</b> de la vostra facultat.</i>
	<i><b>Les gerències</b> preveuen una reducció de la despesa.</i>	<i><b>Els gerents</b> preveuen una reducció de la despesa.</i>
	<i>Adreceu-vos a <b>la secretaria</b> del vostre centre.</i>	<i>Adreceu-vos <b>als administratius de la secretaria</b> del vostre centre.</i>

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>Esta información está dirigida únicamente a las <b>secretarías</b> de departamento.</i>	<i>Esta información está dirigida únicamente a los <b>secretarios</b> de departamento.</i>
	<i>Ambos rectores destacaron el importante papel que desempeñan las <b>sindicaturas de agravios</b>.</i>	<i>Ambos rectores destacaron el importante papel que desempeñan los <b>síndicos de agravios</b>.</i>
	<i>La redacción del nuevo Plan de Política Lingüística corre a cargo de la <b>Comisión de Política Lingüística</b>.</i>	<i>La redacción del nuevo Plan de Política Lingüística corre a cargo de <b>los miembros de la Comisión de Política Lingüística</b>.</i>

### Documents

Les sol·licituds s'han d'adreçar, en general, a l'òrgan, centre o unitat administrativa competent, i no al càrrec ni a la persona que l'ocupa en un moment determinat. Per exemple:

Bernat Solivella i Massot, professor titular de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb DNI 45260987 i amb domicili al carrer de Borriana, 38, 08202 Sabadell.

EXPOSO: Que estic en situació d'excedència voluntària per interès particular des del 9 de setembre de 2010.

SOL·LICITO: Que, d'acord amb el que disposa la normativa legal i el Conveni col·lectiu vigents, se'm prorrogui de manera indefinida l'excedència voluntària que vaig sol·licitar.

Sabadell, 25 d'abril de 2011

[*rúbrica*]

**UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA. INSTITUT DE CIÈNCIES DE L'EDUCACIÓ**

### Límits, per canvi de significat, de l'organisme o la unitat en comptes de les persones

Cal tenir en compte que no tots els contextos admeten la substitució de les persones per l'organisme o la unitat administrativa corresponent, perquè es poden produir canvis de significat o pot induir a errors d'interpretació. Per exemple:

CA	<b><i>Els rectors de les universitats catalanes signaran l'acord.</i></b> [Qui signa són les persones que tenen el càrrec de rector o rectora.]	≠	<b><i>Els rectorats de les universitats catalanes signaran l'acord.</i></b> [Aquest exemple no és possible perquè qui signa són les persones que tenen el càrrec.]
	<b><i>La decisió depèn dels degans.</i></b> [La decisió depèn de les persones que tenen el càrrec de degà o degana.]	≠	<b><i>La decisió depèn dels deganats.</i></b> [La decisió depèn de la unitat o equip de persones que la constitueixen.]

ES	<i>Declaración de <b>los decanos y decanas</b> de letras en defensa de las humanidades</i> [Es fa referència a les persones que tenen el càrrec.]	≠	<i>Declaración de <b>los decanatos</b> de letras en defensa de las humanidades</i> [Es fa referència als equips deganals.]
	<i>Hoy se han reunido <b>los vicerrectores</b> de Investigación de las universidades catalanas.</i> [Qui es reuneix són les persones que tenen el càrrec.]	≠	<i>Hoy se han reunido <b>los vicerrectorados</b> de Investigación de las universidades catalanas</i> [Aquest exemple no és possible perquè no es reuneixen les unitats, sinó les persones que tenen el càrrec.]

### 3.3.3 Canvis de redacció i expressions despersonalitzades

Una altra possibilitat per evitar l'ús del masculí plural com a genèric o les formes dobles és recórrer a canvis de redacció (ús de formes verbals en lloc de formes nominals, per exemple) o a altres expressions despersonalitzades. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i>S'han presentat més de seixanta <b>originals</b> al premi de narrativa.</i>	<i>S'han presentat més de seixanta <b>escriptors</b> al premi de narrativa.</i>
	<i>Requisit d'accés al postgrau: tenir el <b>grau de Filologia Catalana</b>.</i>	<i>Requisit d'accés al postgrau: ser <b>graduats en Filologia Catalana</b>.</i>
	<i><b>Us donem la benvinguda</b></i>	<i><b>Benvinguts i benvingudes</b></i>
	<i>Si <b>teniu interès</b> a rebre més informació, escriviu a l'adreça següent.</i>	<i>Si esteu <b>interessats</b> a rebre més informació, escriviu a l'adreça següent.</i>
	<i><b>Coordinar</b> els plans d'acció tutorial comporta reunions tant amb el professorat com amb l'alumnat tutor.</i>	<i>Ser <b>els coordinadors</b> dels plans d'acció tutorial comporta reunions tant amb el professorat com amb l'alumnat tutor.</i>
	<i>Un cop donat d'alta el servei, <b>es</b> poden gestionar, de manera ràpida i via web, els recursos disponibles.</i>	<i>Un cop donat d'alta el servei, <b>els usuaris</b> poden gestionar, de manera ràpida i via web, els recursos disponibles.</i>

<i>Per assolir aquesta qualificació mínima d'aprovat, <b>Ø</b> cal presentar-se a la convocatòria oficial corresponent.</i>	<i>Per assolir aquesta qualificació mínima d'aprovat, els <b>alumnes</b> han de presentar-se a la convocatòria oficial corresponent.</i>
<i>Us <b>hi</b> esperem!</i>	<i>Us esperem <b>a tots i totes!</b></i>
<i>Desitgem que sigui una jornada ben profitosa per a <b>tothom</b>.</i>	<i>Desitgem que sigui una jornada ben profitosa per a <b>tots i totes</b>.</i>

<b>ES</b>	<b>Proposem:</b>	<b>En comptes de:</b>
	<i><b>Ø Permite</b> visualizar información sobre personas, gestionar contactos y grupos.</i>	<i><b>Los usuarios pueden</b> visualizar información sobre personas, gestionar contactos y grupos.</i>
	<i><b>Os damos la bienvenida</b> a la Universidad de Verano</i>	<i><b>Bienvenidos</b> a la Universidad de Verano</i>
	<i><b>En el máster participan estudiantes</b> de distintos países.</i>	<i><b>Los estudiantes del máster proceden</b> de distintos países.</i>
	<i><b>Tutorizar</b> las prácticas supone implicarse en la formación profesional de los estudiantes.</i>	<i><b>Ser tutores de</b> prácticas supone implicarse en la formación profesional de los estudiantes.</i>
	<i>¡Os esperamos <b>Ø!</b></i>	<i>¡Os esperamos <b>a todos y a todas!</b></i>
	<i>Para superar la asignatura, <b>se</b> deberán aprobar tanto los exámenes parciales como las prácticas previstas.</i>	<i>Para superar la asignatura, <b>los alumnos</b> deberán aprobar tanto los exámenes parciales como las prácticas previstas.</i>
	<i>Índice de <b>muertes</b> por accidentes laborales.</i>	<i>Índice de <b>muertos</b> por accidentes laborales.</i>

Aquest recurs s'utilitza sovint en textos esquemàtics o breus, com ara formularis, llistes, impresos, taules, enumeracions, etc. Per exemple:

CA	<b>Proposem:</b>	<b>En comptes de:</b>
	<i>Amb el patrocini de: Patrocinen:</i>	<i>Patrocinadors:</i>
	<i>Organitzat per: Organitzen:</i>	<i>Organitzadors:</i>
	<i>Amb la col·laboració de: Hi col·laboren:</i>	<i>Col·laboradors:</i>

ES	<b>Proposem:</b>	<b>En comptes de:</b>
	<i>Con el patrocinio de: Patrocinan:</i>	<i>Patrocinadores:</i>
	<i>Organizado por: Organizan:</i>	<i>Organizadores:</i>
	<i>Con la colaboración de: Colaboran:</i>	<i>Colaboradores:</i>

### 3.3.4 L'ús de l'adjectiu

Per evitar utilitzar el masculí plural com a genèric, recomanem utilitzar un adjectiu sempre que es pugui. Per exemple:

CA	<b>Proposem:</b>	<b>En comptes de:</b>
	<i>òrgans de representació <b>estudiantil</b></i>	<i>òrgans de representació dels <b>estudiants</b></i>
	<i>els drets <b>humans</b></i>	<i>els drets <b>dels homes</b></i>
	<i>l'equip <b>docent</b></i>	<i>l'equip <b>de professors</b></i>

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>el cuerpo <b>docente</b></i>	<i>el cuerpo <b>de profesores</b></i>
	<i>asociaciones <b>profesionales</b> del sector</i>	<i>asociaciones <b>de los profesionales</b> del sector</i>
	<i>Técnicas y estrategias para fomentar la autonomía <b>infantil</b></i>	<i>Técnicas y estrategias para fomentar la autonomía <b>de los niños</b></i>

### Límits, per canvi de significat, de l'ús de l'adjectiu

Cal tenir en compte que l'ús de l'adjectiu al costat de determinats noms no comporti ambigüitats que puguin induir a errors d'interpretació. Per exemple:

CA	<i>l'educació <b>dels nens</b>, a debat</i>	≠	<i>l'educació <b>infantil</b>, a debat</i> [Pot referir-se al cicle educatiu.]
----	---	---	---

ES	<i>Retos de la formación <b>de los profesionales</b></i>	≠	<i>Retos de <b>la formación profesional</b></i> [Pot referir-se al cicle educatiu.]
----	--	---	--

## 3.4 Tractament personal

En català, en la documentació administrativa i acadèmica, es recomana fer servir el tractament de vós en comptes del de vostè, tant si ens adrecem a una persona o a més d'una, ja que permet evitar l'ús del masculí com a genèric i les formes dobles. Per exemple:

Proposem:	En comptes de:
<i><b>Us</b> informem de la nova normativa.</i>	<i><b>Els/Les</b> informem de la nova normativa.</i>
<i>Aprofitem l'avinentsa per saludar-<b>vos</b> ben atentament.</i>	<i>Aprofitem l'avinentsa per saludar-<b>los</b> ben atentament.</i>

### 3.5 Formes dobles: forma femenina i masculina alhora

Les formes dobles són un recurs visibilitzador que es pot fer servir quan hi ha una intenció manifesta de fer visibles les dones. En els àmbits acadèmics, aquesta intenció es concreta sobretot en les referències a càrrecs o professions que tant poden ocupar homes com dones. Tot i això, cal tenir en compte que es tracta d'un recurs que allarga el text i en dificulta la lectura.

En aquests usos en plural, per tant, es recomana de fer servir altres estratègies amb paraules sense flexió de gènere, i mots i expressions despersonalitzats; o en el cas que no sigui possible, utilitzar el masculí plural abans que les formes dobles.

#### 3.5.1 Ús de les formes dobles

A diferència del que s'ha plantejat per al singular, en **documents normatius**, quan es fa referència a càrrecs en plural, que poden ser ocupats indistintament per homes i dones, es recomana de no fer servir les formes dobles, ja que un excés d'aquestes formes dificulta la llegibilitat i la claredat del text. Així doncs, en aquest tipus de documents podem trobar formes dobles en singular combinades amb formes en masculí plural. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i>Els <b>vicerectors</b> són membres de ple dret del Consell de Govern.</i>	<i><b>Els vicerectors i les vicerectores</b> són membres de ple dret del Consell de Govern.</i>
	<i>Òrgans unipersonals: degà o degana; <b>vicedegans</b> amb funcions de direcció de titulació; altres <b>vicedegans</b>; caps d'estudis, i secretari o secretària de la Facultat.</i>	<i>Òrgans unipersonals: degà o degana; <b>vicedegans i vicedeganes</b> amb funcions de direcció de titulació; <b>altres vicedegans i vicedeganes</b>; caps d'estudis, i secretari o secretària de la Facultat.</i>
	<i>La Comissió de Campus està formada, entre d'altres, per <b>degans i directors</b> de diferents centres docents.</i>	<i>La Comissió de Campus està formada, entre d'altres, per <b>degans i deganes, directors i directores</b> de diferents centres docents.</i>

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>Los <b>decanos</b> y los <b>directores</b> de centro que no sean miembros del Consejo de Gobierno tienen el derecho de asistir a las reuniones, con voz pero sin voto, y han de ser convocados en los mismos términos que los miembros del Consejo.</i>	<i>Los <b>decanos, las decanas, los directores y las directoras</b> de centro que no sean miembros del Consejo de Gobierno tienen el derecho de asistir a las reuniones, con voz pero sin voto, y han de ser convocados en los mismos términos que los miembros del Consejo.</i>
	<i>Son miembros natos de la Junta de Facultad el decano o decana, el secretario o secretaria de la Facultad y los <b>directores</b> de los departamentos adscritos al centro.</i>	<i>Son miembros natos de la Junta de Facultad el decano o decana, el secretario o secretaria de la Facultad y los <b>directores y directoras</b> de los departamentos adscritos al centro.</i>

Cal recordar que, en els documents normatius, no s'ha d'utilitzar el recurs de posar una nota o una disposició addicional per explicitar que, al llarg del text, el masculí fa referència tant a homes com a dones.

En l'àmbit acadèmic, fem servir les formes dobles en plural només en els casos següents:

a) **En salutacions de textos escrits o orals** adreçats a més d'un destinatari indeterminat (especialment en cartes, correus electrònics, ponències, apunts de les xarxes socials, comunicats d'actualitat de pàgines web, etc.). Per exemple:

CA	<i>Senyores i senyors,</i>
	<i>Benvolguts degans, Benvolgudes deganes,</i>
ES	<i>Estimados profesores, estimadas profesoras:</i>
	<i>Apreciados y apreciadas estudiantes:</i>



b) En **títols i eslògans** amb la intenció manifesta de visibilitzar les dones. Per exemple:

<b>CA</b>	<i>Gironins i gironines que trenquen barreres</i> [Títol d'un article sobre barreres arquitectòniques]
	<i>Enginyers i enginyeres per la solidaritat</i> [Eslògan per a una campanya]
<b>ES</b>	<i>Escritores y escritoras en el exilio</i> [Nom d'una exposició]
	<i>Asociaciones de madres y padres de alumnos y alumnas</i> [Nom genèric de les associacions]

### 3.5.2 Ordre dels elements

Quan fem servir formes dobles, l'ordre habitual és presentar la forma masculina seguida de la femenina. Per exemple:

<b>CA</b>	<i>Cal la signatura dels <b>directors o directores</b> dels centres corresponents.</i>
<b>ES</b>	<i>El acuerdo deberá contar con la conformidad de los <b>decanos y decanas</b> de las facultades implicadas y deberá ser firmado por los <b>rectores y rectoras</b> de las respectivas universidades.</i>

També es pot optar per l'ordre invers, i presentar primer la forma femenina i després la masculina. Per exemple:

<b>CA</b>	<i>Es busquen <b>infermeres i infermers</b>.</i>
<b>ES</b>	<i>La convocatoria se dirige a <b>profesoras y profesores</b> de educación infantil.</i>

### 3.5.3 Concordança amb adjectius, determinants i pronoms

Pel que fa a la concordança, quan el substantiu que s'ha de doblar va acompanyat de determinants o adjectius, es recomana fer servir la forma doble només per al substantiu. La **concordança de l'adjectiu i els determinants** es fa amb el substantiu masculí, que en aquest cas s'escriu sempre abans del femení per evitar frases ambigües o equívocues. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i>Els nois i noies <b>interessats</b> a participar en el projecte poden adreçar-se a l'Oficina de l'Alumnat.</i>	<i>Els nois i noies <b>interessades</b> en el projecte poden adreçar-se a l'Oficina de l'Alumnat.</i> [Es pot entendre que les úniques interessades són les noies.]
	<i>Els tècnics o tècniques <b>encarregats</b> del projecte rebran una subvenció de la Universitat.</i>	<i>Els tècnics o tècniques <b>encarregats o encarregades</b> del projecte rebran una subvenció de la Universitat.</i>

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>Los alumnos y alumnas <b>afectados</b> por la extinción de plan de estudios podrán convalidar las asignaturas cursadas.</i>	<i>Los alumnos y alumnas <b>afectadas</b> por la extinción de plan de estudios podrán convalidar las asignaturas cursadas.</i>
	<i>Los profesores y profesoras <b>impli-cados</b> en la docencia de máster deberán comunicarlo a sus respectivos departamentos.</i>	<i>Los profesores y profesoras <b>implica-dos o implicadas</b> en la docencia de máster deberán comunicarlo a sus respectivos departamentos.</i>

També es fa la concordança únicament en masculí si el substantiu s'ha de substituir per un **pronom feble**. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i>Contacteu amb els socis o sòcies per informar-<b>los</b> de les noves quotes.</i>	<i>Contacteu amb els socis o sòcies per <b>informar-los o informar-les</b> de les noves quotes.</i> <i>Contacteu amb els socis o sòcies per <b>informar-los/-les</b> de les noves quotes.</i>

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>Nos complace <b>invitarlos</b> a la lección inaugural del curso, que tendrá lugar en el Paraninfo de la Universidad.</i>	<i>Nos complace <b>invitarlos o invitarlas</b> a la lección inaugural del curso, que tendrá lugar en el Paraninfo de la Universidad.</i>
		<i>Nos complace <b>invitarlos/las</b> a la lección inaugural del curso, que tendrá lugar en el Paraninfo de la Universidad.</i>

En el cas de denominacions de **professions i càrrecs** formats per un nom i un adjectiu variable, es recomana també la repetició de l'adjectiu. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i>enginyers agrònoms o enginyeres agrònomes</i>	<i>enginyers o enginyeres agrònoms</i>

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>trabajadores autónomos o trabajadoras autónomas</i>	<i>trabajadores o trabajadoras autónomos</i>

Si l'adjectiu és invariable no cal repetir-lo. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i>els pèrits o pèrites judicials</i>	<i>els pèrits judicials o pèrites judicials</i>

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>los ingenieros o ingenieras industriales</i>	<i>los ingenieros industriales o ingenieras industriales</i>

En les **salutacions de cartes, correus electrònics**, etc., i també a l'inici d'una intervenció oral, es recomana repetir l'adjectiu que acompanya el nom. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i>Benvolguts col·laboradors, benvolgudes col·laboradores,</i>	<i>Benvolguts col·laboradors i col·laboradores,</i>
	<i>Estimats amics / Estimades amigues,</i>	<i>Estimats amics i amigues,</i>

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>Queridos alumnos, queridas alumnas:</i>	<i>Queridos alumnos y alumnas Queridos/as alumnos/as</i>
	<i>Estimados compañeros / Estimadas compañeras:</i>	<i>Estimados compañeros y compañeras:</i>

En el cas dels **noms invariables**, recomanem repetir el nom al costat del determinant. Per exemple:

CA	Proposem:	En comptes de:
	<i>els caps i les caps d'estudis</i>	<i>els i les caps d'estudis</i>
	<i>els auxiliars i les auxiliars</i>	<i>els i les auxiliars</i>

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>los estudiantes y las estudiantes</i>	<i>los y las estudiantes</i>
	<i>los representantes y las representantes sindicales</i>	<i>los y las representantes sindicales</i>

## 4. ALTRES CONSIDERACIONS

En aquest apartat fem algunes recomanacions que, d'una banda, permeten un ús igualitari entre homes i dones, com ara els tractaments i l'ús dels noms i cognoms utilitzats de manera simètrica; i que, de l'altra, permeten visibilitzar les dones especialment en l'àmbit de la recerca i la gestió universitàries.

Pel que fa als tractaments, s'ha d'evitar l'ús de tractaments asimètrics entre homes i dones. Per exemple:

CA	Hem de dir:	En comptes de:
	<i>Per a més informació, adreceu-vos a la <b>Sra.</b> Maria Comes.</i>	<i>Per a més informació, adreceu-vos a la <b>Srta.</b> Maria Comes.</i>
	<i>Intervé <b>el doctor Pla</b> i li respon <b>la doctora Esteve</b></i> [que també és doctora]	<i>Intervé <b>el doctor Pla</b> i li respon <b>la professora Esteve</b></i> [que també és doctora]
	<i><b>Pere Calders i Montserrat Roig</b> en són dos clars exponents.</i> <i><b>El Pere Calders i la Montserrat Roig</b> en són dos clars exponents.</i> [en un registre menys formal]	<i><b>Pere Calders i la Montserrat Roig</b> en són dos clars exponents.</i>
	<i>L'exrector de la UB <b>Antoni M. Badia i Margarit</b> i l'exrectora de la UPF <b>Rosa Virós.</b></i> <i>L'exrector de la UB <b>Badia i Margarit</b> i l'exrectora de la UPF <b>Virós.</b></i>	<i>L'exrector de la UB <b>Badia i Margarit</b> i l'exrectora de la UPF <b>Rosa Virós.</b></i>

ES	Hem de dir:	En comptes de:
	<i>En el turno de réplica interviene la <b>Sra.</b> Marta Güell.</i>	<i>En el turno de réplica interviene la <b>Srta.</b> Marta Güell.</i>
	<i>Presidieron el acto el <b>Dr. Joan Ferrús</b> y la <b>Dra. Inmaculada Serra.</b></i>	<i>Presidieron el acto el <b>Dr. Joan Ferrús</b> e <b>Inmaculada Serra.</b></i> [Tots dos són doctors.]
	<i>El <b>Dr. Dídac Ramírez</b> ha querido agradecer a la <b>Dra. Gemma Tribó</b> su contribución a la recuperación de la memoria histórica.</i>	<i>El <b>Dr. Ramírez</b> ha querido agradecer a la <b>Dra. Gemma Tribó</b> su contribución a la recuperación de la memoria histórica.</i>

Tampoc és recomanable de fer servir les paraules *dona* o *home* davant de denominacions de professions que ja tenen una forma femenina i masculina o bé es distingeixen per l'ús de l'article. A més de ser informació redundant fa prevaldre la condició sexual per davant la professió. Per exemple:

CA	<b>Proposem:</b>	<b>En comptes de:</b>
	<i>dues enginyeres</i>	<i>dues <b>dones</b> enginyeres</i>
	<i>dos llevadors; un infermer</i>	<i>dos <b>homes</b> llevadors; un <b>home</b> infermer</i>
ES	<b>Proposem:</b>	<b>En comptes de:</b>
	<i>tres arquitectas</i>	<i>tres <b>mujeres</b> arquitectas</i>
	<i>un azafato</i>	<i>un <b>hombre</b> azafato</i>

Per tal de visibilitzar la presència de les dones, tant en l'àmbit de la recerca i les publicacions, com en l'àmbit de la gestió universitària, es recomana de desenvolupar sempre el nom al costat del cognom, en lloc de fer servir només la inicial, que no permet identificar si es tracta d'un home o d'una dona. Aquest recurs és fàcilment aplicable a les bibliografies, a les llistes de membres de tribunals i de comissions avaluadores, a les actes de reunions, etc. Per exemple:

CA	<b>Proposem:</b>	<b>En comptes de:</b>
	<i>S'aprova la proposta d'<b>Anna Roure</b> i <b>Joan Sala</b> com a nous membres de la Comissió de Biblioteca.</i>	<i>S'aprova la proposta d'<b>A. Roure</b> i <b>J. Sala</b> com a nous membres de la Comissió de Biblioteca.</i>
	<i>La comissió avaluadora del treball final de grau està formada pel professorat següent: <b>Pere Rius, Joana Casals</b> i <b>Mercè Martí</b>.</i>	<i>La comissió avaluadora del treball final de grau està formada pel professorat següent: <b>P. Rius, J. Casals</b> i <b>M. Martí</b>.</i>
	<i><b>Tirado, Daniel; Paluzie, Elisenda; Martínez-Galarraga, Julio</b> (2013). «Trade policy and wage gradients: evidence from a protectionist turn». <i>Cliometrica</i>, 7 (3), p. 295-318.</i>	<i><b>Tirado, D.; Paluzie, E.; Martínez-Galarraga, J.</b> (2013). «Trade policy and wage gradients: evidence from a protectionist turn». <i>Cliometrica</i>, 7 (3), p. 295-318.</i>

ES	Proposem:	En comptes de:
	<i>El premio fue concedido a los alumnos <b>Alba Serrano</b> y <b>Jordi Queralt</b>.</i>	<i>El premio fue concedido a los alumnos <b>A. Serrano</b> y <b>J. Queralt</b>.</i>
	<i>También han colaborado en el proyecto <b>Rosa Andrés</b> y <b>Ernest Giralt</b>.</i>	<i>También han colaborado en el proyecto <b>R. Andrés</b> y <b>E. Giralt</b>.</i>
	<i><b>Curtis, Helena; Barnes, N. Sue.</b> Invitación a la biología. Madrid: Editorial Médica Panamericana, 1995</i>	<i><b>Curtis, H.; Barnes, N. S.</b> Invitación a la biología. Madrid: Editorial Médica Panamericana, 1995</i>

## BIBLIOGRAFIA

- «Acord sobre l'ús no sexista de la llengua [Barcelona, 7 d'octubre de 2010]». A: JUNYENT, Carme (ed.) (2013). *Visibilitzar o marcar: Repensar el gènere en la llengua catalana*. Barcelona: Editorial Empúries, p. 201-204.
- BOSQUE, Ignacio. «Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer» A: *Boletín de información lingüística de la RAE* (BILRAE), març de 2012. <[http://www.rae.es/sites/default/files/Bosque\\_sexismo\\_linguistico.pdf](http://www.rae.es/sites/default/files/Bosque_sexismo_linguistico.pdf)> [Consulta: 27 novembre 2018]
- Guia d'usos no sexistes de la llengua en els textos de l'Administració de la Generalitat de Catalunya*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura. <<http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/Guiausosnoseixistes.pdf>> [Consulta: 27 novembre 2018].
- Guide de formulation non sexiste des textes administratifs et législatifs de la Confédération*. Suisse: Chancellerie fédérale, 2000 [darrera modificació del 18/04/2006]. <[https://www.bk.admin.ch/dam/bk/fr/dokumente/sprachdienste/Sprachdienst\\_fr/sprachdienst\\_fr/guide\\_de\\_formulationnonsexiste.pdf.download.pdf/guide\\_de\\_formulationnonsexiste.pdf](https://www.bk.admin.ch/dam/bk/fr/dokumente/sprachdienste/Sprachdienst_fr/sprachdienst_fr/guide_de_formulationnonsexiste.pdf.download.pdf/guide_de_formulationnonsexiste.pdf)> [consulta: 27 novembre 2018].
- Guia per a l'ús no sexista del llenguatge a la Universitat Autònoma de Barcelona*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Llengües: Observatori per a la Igualtat, 2011. <[http://www.uab.cat/Document/182/479/Guia\\_us\\_no\\_sexista\\_llenguatge2,0.pdf](http://www.uab.cat/Document/182/479/Guia_us_no_sexista_llenguatge2,0.pdf)> [consulta: 27 novembre 2018].
- Interuniversity Style Guide for Writing Institutional Texts in English*. Xarxa Vives d'Universitats. Grup de Treball de Qualitat Lingüística, 2017. <<https://issuu.com/xarxavives/docs/978-84-8424-629-9>> [consulta: 27 novembre 2018].



## ANNEX 1. MOTS I EXPRESSIONS ALTERNATIVES A L'ÚS DEL MASCULÍ COM A GENÈRIC

CA	Mot o expressió	Tipus de recurs
	<i>adolescència</i>	expressió despersonalitzada
	<i>agent</i>	mot invariable
	<i>alumnat</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>alumnat de mobilitat</i></li> <li>• <i>alumnat nouvingut</i></li> </ul>	mot col·lectiu
	<i>amb el patrocini de...</i>	expressió despersonalitzada
	<i>amb la col·laboració de...</i>	expressió despersonalitzada
	<i>aprofitem per saludar-vos...</i>	canvi de redacció
	<i>assessorament</i>	expressió despersonalitzada
	<i>auxiliar</i>	mot invariable
	<i>canalla</i>	mot col·lectiu
	<i>candidatura</i>	expressió despersonalitzada
	<i>ciutadania</i>	mot col·lectiu
	<i>clientela</i>	mot col·lectiu
	<i>comercial</i>	mot invariable
	<i>comissió</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>comissió acadèmica</i></li> <li>• <i>comissió econòmica</i></li> </ul>	mot col·lectiu
	<i>consergeria</i>	expressió despersonalitzada
	<i>consultoria</i>	expressió despersonalitzada
	<i>coordinació</i>	expressió despersonalitzada
	<i>cos</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>cos docent</i></li> </ul>	mot col·lectiu
	<i>criatura</i>	mot epicè
	<i>deganat</i>	expressió despersonalitzada
	<i>delegació</i>	expressió despersonalitzada

CA	<i>direcció</i>	expressió despersonalitzada
	<i>docència</i>	expressió despersonalitzada
	<i>docent</i>	mot invariable
	<i>docent</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>cos docent</i></li> <li>• <i>equip docent</i></li> <li>• <i>tasca docent</i></li> </ul>	ús d'adjectius
	<i>domicili</i>	canvi de redacció
	<i>empresariat</i>	mot col·lectiu
	<i>equip</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>equip deganal</i></li> <li>• <i>equip docent</i></li> <li>• <i>equip rectoral</i></li> </ul>	mot col·lectiu
	<i>especialista</i>	mot invariable
	<i>ésser humà</i>	mot epicè
	<i>espècie</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>espècie humana</i></li> </ul>	mot col·lectiu
	<i>estudiant</i>	mot invariable
	<i>et donem la benvinguda</i>	canvi de redacció
	<i>família</i>	mot col·lectiu
	<i>fiscal</i>	mot invariable
	<i>funcionariat</i>	mot col·lectiu
	<i>gent</i>	mot col·lectiu
	<i>gerència</i>	expressió despersonalitzada
	<i>grup</i>	mot col·lectiu
	<i>hi col·laboren</i>	canvi de redacció
	<i>humà -ana</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>drets humans</i></li> </ul>	ús d'adjectius
	<i>infància</i>	expressió despersonalitzada
<i>infantil</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>educació infantil</i></li> </ul>	ús d'adjectius	
<i>infant</i>	mot epicè	

<b>CA</b>	<i>intervenció delegada</i>	expressió despersionalitzada
	<i>judicial</i> • <i>sentència judicial</i>	ús d'adjectius
	<i>lloc de naixement</i>	canvi de redacció
	<i>mainada</i>	mot col·lectiu
	<i>mediació</i>	expressió despersionalitzada
	<i>mèdic -a</i> • <i>informe mèdic</i>	ús d'adjectius
	<i>membre</i>	mot invariable
	<i>nom i cognoms</i>	canvi de redacció
	<i>nombre d'alumnes</i>	mot invariable
	<i>organitzat per</i>	canvi de redacció
	<i>organitzen</i>	canvi de redacció
	<i>parentela</i>	mot col·lectiu
	<i>part</i> • <i>part afectada</i> • <i>part contractant</i> • <i>part demandant</i>	mot epicè
	<i>participant</i>	mot invariable
	<i>patrocinat per</i>	canvi de redacció
	<i>patrocinen</i>	canvi de redacció
	<i>persona</i> • <i>persona afectada</i> • <i>persona beneficiària</i> • <i>persona damnificada</i> • <i>persona demandant</i> • <i>persona encarregada</i> • <i>persona interessada</i> • <i>persona que representa</i> • <i>persona que sol·licita</i> • <i>persona que treballa</i> • <i>persona sol·licitant</i> • <i>persona titular</i>	mot epicè

CA	<i>personal</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>personal d'administració i serveis</i></li> <li>• <i>personal de l'escala administrativa</i></li> <li>• <i>personal de neteja</i></li> <li>• <i>personal docent i investigador</i></li> <li>• <i>personal investigador</i></li> </ul>	mot col·lectiu
	<i>personatge</i>	mot epicè
	<i>plantilla</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>plantilla docent</i></li> </ul>	mot col·lectiu
	<i>població</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>població reclusa</i></li> </ul>	mot col·lectiu
	<i>presidència</i>	expressió despersonalitzada
	<i>professional</i>	mot invariable
	<i>professorat</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>professorat adjunt</i></li> <li>• <i>professorat agregat</i></li> <li>• <i>professorat ajudant</i></li> <li>• <i>professorat associat</i></li> <li>• <i>professorat col·laborador</i></li> <li>• <i>professorat contractat</i></li> <li>• <i>professorat emèrit</i></li> <li>• <i>professorat funcionari</i></li> <li>• <i>professorat honorari</i></li> <li>• <i>professorat interí</i></li> <li>• <i>professorat laboral</i></li> <li>• <i>professorat lector</i></li> <li>• <i>professorat tutor</i></li> <li>• <i>professorat visitant</i></li> </ul>	mot col·lectiu
	<i>públic</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>públic assistent</i></li> </ul>	mot col·lectiu
	<i>qui</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>qui presenta</i></li> <li>• <i>qui representa</i></li> <li>• <i>qui sol·licita</i></li> </ul>	mot invariable

CA	<i>quixalla</i>	mot col·lectiu
	<i>rectorat</i>	expressió despersonalitzada
	<i>repartiment</i>	expressió despersonalitzada
	<i>representant</i>	mot invariable
	<i>responsable</i>	mot invariable
	<i>secretaria</i>	expressió despersonalitzada
	<i>servei</i>	expressió despersonalitzada
	• <i>serveis informàtics</i>	
	<i>si t'interessa</i>	canvi de redacció
	<i>sindicatura</i>	expressió despersonalitzada
	<i>tasca</i>	expressió despersonalitzada
	• <i>tasca docent</i>	
	<i>tenir interès per...</i>	canvi de redacció
	<i>títol...</i>	expressió despersonalitzada
	• <i>de llicenciatura</i>	
	• <i>d'enginyeria</i>	
	• <i>d'arquitectura</i>	
	• <i>de grau</i>	
	• <i>de diplomatura</i>	
	• <i>d'enginyeria tècnica</i>	
	<i>tothom</i>	mot epicè
<i>tutoria</i>	expressió despersonalitzada	
<i>tutorització</i>	expressió despersonalitzada	
<i>unitat</i>	expressió despersonalitzada	
• <i>unitat de publicacions</i>		
<i>us informem de...</i>	canvi de redacció	
<i>vicedeganat</i>	expressió despersonalitzada	
<i>vicerectorat</i>	expressió despersonalitzada	
<i>víctima</i>	mot epicè	
• <i>víctimes mortals</i>		
<i>vocalia</i>	expressió despersonalitzada	
<i>voluntariat</i>	mot col·lectiu	

ES	Mot o expressió	Tipus de recurs
	<i>adolescencia</i>	expressió despersonalitzada
	<i>agente</i>	mot invariable
	<i>alumnado</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>alumnado de movilidad</i></li> <li>• <i>alumnado de nuevo acceso</i></li> </ul>	mot col·lectiu
	<i>asesoramiento</i>	expressió despersonalitzada
	<i>auxiliar</i>	mot invariable
	<i>candidatura</i>	expressió despersonalitzada
	<i>ciudadanía</i>	mot col·lectiu
	<i>clientela</i>	mot col·lectiu
	<i>colaboran</i>	canvi de redacció
	<i>con el patrocinio de...</i>	expressió despersonalitzada
	<i>con la colaboración de...</i>	expressió despersonalitzada
	<i>conserjería</i>	expressió despersonalitzada
	<i>consultoría</i>	expressió despersonalitzada
	<i>coordinación</i>	expressió despersonalitzada
	<i>criatura</i>	mot epicè
	<i>cuerpo</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>cuerpo docente</i></li> </ul>	mot col·lectiu
	<i>decanato</i>	expressió despersonalitzada
	<i>delegación</i>	expressió despersonalitzada
	<i>dirección</i>	expressió despersonalitzada
	<i>docencia</i>	expressió despersonalitzada
	<i>docente</i>	mot invariable
	<i>docente</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>cuerpo docente</i></li> <li>• <i>equipo docente</i></li> <li>• <i>tarea docente</i></li> </ul>	ús d'adjectius
	<i>domicilio</i>	canvi de redacció
	<i>empresariado</i>	mot col·lectiu

ES	<i>equipo</i> • <i>equipo docente</i> • <i>equipo rectoral</i>	mot col·lectiu
	<i>especialista</i>	mot invariable
	<i>especie</i> • <i>especie humana</i>	mot col·lectiu
	<i>estudiante</i>	mot invariable
	<i>estudiantado</i>	mot col·lectiu
	<i>te damos la bienvenida</i>	canvi de redacció
	<i>familia</i>	mot col·lectiu
	<i>fiscal</i>	mot invariable
	<i>funcionariado</i>	mot col·lectiu
	<i>gente</i>	mot col·lectiu
	<i>gerencia</i>	expressió despersonalitzada
	<i>grupo</i>	mot col·lectiu
	<i>humano -na</i> • <i>derechos humanos</i>	ús d'adjectius
	<i>infancia</i>	expressió despersonalitzada
	<i>infantil</i> • <i>educación infantil</i>	ús d'adjectius
	<i>intervención delegada</i>	expressió despersonalitzada
	<i>judicial</i> • <i>sentencia judicial</i>	ús d'adjectius
	<i>lugar de nacimiento</i>	canvi de redacció
	<i>mediación</i>	expressió despersonalitzada
	<i>médico -ca</i> • <i>informe médico</i>	ús d'adjectius
	<i>miembro</i>	mot invariable
<i>nombre y apellidos</i>	canvi de redacció	
<i>organizado por</i>	canvi de redacció	
<i>organizan</i>	canvi de redacció	

ES	<i>parentela</i>	mot col·lectiu
	<i>parte</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>parte afectada</i></li> <li>• <i>parte contratante</i></li> <li>• <i>parte demandante</i></li> </ul>	mot epicè
	<i>participante</i>	mot invariable
	<i>patrocinado por</i>	canvi de redacció
	<i>patrocinan</i>	canvi de redacció
	<i>persona</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>persona afectada</i></li> <li>• <i>persona beneficiaria</i></li> <li>• <i>persona damnificada</i></li> <li>• <i>persona demandante</i></li> <li>• <i>persona encargada</i></li> <li>• <i>persona interesada</i></li> <li>• <i>persona que representa</i></li> <li>• <i>persona que solicita</i></li> <li>• <i>persona que trabaja</i></li> <li>• <i>persona solicitante</i></li> <li>• <i>persona titular</i></li> </ul>	mot epicè
	<i>personal</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>personal de administración y servicios</i></li> <li>• <i>personal de la escala administrativa</i></li> <li>• <i>personal de limpieza</i></li> <li>• <i>personal docente e investigador</i></li> <li>• <i>personal investigador</i></li> </ul>	mot col·lectiu
	<i>personaje</i>	mot epicè
	<i>plantilla</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>plantilla docente</i></li> </ul>	mot col·lectiu
	<i>población</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>población reclusa</i></li> </ul>	mot col·lectiu
	<i>presidencia</i>	expressió despersonalitzada



<b>ES</b>	<i>profesional</i>	mot invariable
	<i>profesorado</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>profesorado adjunto</i></li> <li>• <i>profesorado agregado</i></li> <li>• <i>profesorado ayudante</i></li> <li>• <i>profesorado asociado</i></li> <li>• <i>profesorado colaborador</i></li> <li>• <i>profesorado contratado</i></li> <li>• <i>profesorado emérito</i></li> <li>• <i>profesorado funcionario</i></li> <li>• <i>profesorado honorario</i></li> <li>• <i>profesorado interino</i></li> <li>• <i>profesorado laboral</i></li> <li>• <i>profesorado lector</i></li> <li>• <i>profesorado tutor</i></li> <li>• <i>profesorado visitante</i></li> </ul>	mot col·lectiu
	<i>público</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>público asistente</i></li> </ul>	mot col·lectiu
	<i>quien, quienes</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>quien presenta</i></li> <li>• <i>quien representa</i></li> <li>• <i>quien solicita</i></li> </ul>	mot invariable
	<i>rectorado</i>	expressió despersonalitzada
	<i>reparto</i>	expressió despersonalitzada
	<i>representante</i>	mot invariable
	<i>responsable</i>	mot invariable
	<i>secretaría</i>	expressió despersonalitzada
	<i>ser humano</i>	mot epicè
	<i>servicio</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>servicios informáticos</i></li> </ul>	expressió despersonalitzada
	<i>sindicatura</i>	expressió despersonalitzada
	<i>tarea</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>tarea docente</i></li> </ul>	expressió despersonalitzada
	<i>tener interés por...</i>	canvi de redacció

<b>ES</b>	<i>testigo</i>	mot invariable
	<i>título...</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>de arquitectura</i></li> <li>• <i>de diplomatura</i></li> <li>• <i>de grado</i></li> <li>• <i>de ingeniería</i></li> <li>• <i>de ingeniería técnica</i></li> <li>• <i>de licenciatura</i></li> </ul>	expressió despersonalitzada
	<i>tutoría</i>	expressió despersonalitzada
	<i>tutorización</i>	expressió despersonalitzada
	<i>unidad</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>unidad de publicaciones</i></li> </ul>	expressió despersonalitzada
	<i>vice decanato</i>	expressió despersonalitzada
	<i>vice rectorado</i>	expressió despersonalitzada
	<i>víctima</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>víctimas mortales</i></li> </ul>	mot epicè
	<i>vocalía</i>	expressió despersonalitzada
	<i>voluntariado</i>	mot col·lectiu

## ANNEX 2. TIPUS DE DOCUMENTS

Tipus de document	Epígraf
Aplicacions informàtiques	1.2 Persones determinades > Documents
Bibliografies	4 Altres consideracions
Cartes i correus electrònics	1.2.1 Persones determinades > Documents > Cartes i correus electrònics
	2.5.1.b Persones indeterminades singular > ... > Ús de les formes dobles senceres
	3.5.1.a Persones indeterminades plural > ... > Ús de les formes dobles
Certificats i títols	1.2.3 Persones determinades > Documents > Certificats i títols
Convenis i contractes	1.2.2 Persones determinades > Documents > Convenis i contractes
Convocatòries, llistes de sortides professionals i ofertes professionals	2.5.1.c Persones indeterminades singular > ... > Ús de les formes dobles senceres
	3.2 Mots col·lectius
Documents normatius	2.5.1.a Persones indeterminades singular > ... > Ús de les formes dobles senceres
	3.5.1 Persones indeterminades plural > ... > Ús de les formes dobles

Impresos i formularis	2.3.3 Persones indeterminades singular > Canvis de redacció i altres expressions despersonalitzades
	2.5.1.d Persones indeterminades singular > ... > Ús de les formes dobles senceres
	2.5.2 Persones indeterminades singular > ... > Ús i límits de les formes dobles abreujades
	3.3.3 Persones indeterminades plural > Canvis de redacció i expressions despersonalitzades
Resolucions	1.2.4 Persones determinades > Documents > Resolucions
Sol·licituds	3.3.2 Persones indeterminades plural > Mots i expressions despersonalitzats
Textos orals	3.5.1.a Persones indeterminades plural > ... > Ús de les formes dobles
Títols i eslògans	3.5.1.b Persones indeterminades plural > ... > Ús de les formes dobles

## ANNEX 3. LÍMITS EN RELACIÓ AMB EL RECURS

Tipus de límit	Recurs que afecta	Epígraf
<b>Per canvi de significat</b>		
	La paraula <i>persona</i>	2.1; 3.1
	Els mots col·lectius	2.2; 3.2
	La funció o l'acció en comptes de la persona	2.3.1; 3.3.1
	L'organisme o la unitat en comptes de la persona	2.3.2; 3.3.2
	L'ús de l'adjectiu	3.3.4
<b>Per canvi del grau de formalitat</b>		
	Els mots col·lectius	2.2; 3.2
<b>Per incorrecció gramatical</b>		
	Els mots col·lectius	2.2; 3.2
	La repetició del determinant en les formes dobles	2.5.4
<b>Per manca de claredat, precisió i fluïdesa</b>		
	La paraula <i>persona</i>	2.1; 3.1
	La funció o l'acció en comptes de la persona	3.3.1
	Les formes dobles senceres	2.5.1
	Les formes dobles abreujades	2.5.2
<b>Per manca de sentit comú</b>		
	La paraula <i>persona</i>	2.1; 3.1





# Xarxa Vives d'universitats



Universitat Abat Oliba CEU  
Universitat d'Alacant  
Universitat d'Andorra  
Universitat Autònoma de Barcelona  
Universitat de Barcelona  
Universitat CEU Cardenal Herrera  
Universitat de Girona  
Universitat de les Illes Balears  
Universitat Internacional de Catalunya  
Universitat Jaume I  
Universitat de Lleida  
Universitat Miguel Hernández d'Elx  
Universitat Oberta de Catalunya  
Universitat de Perpinyà Via Domitia  
Universitat Politècnica de Catalunya  
Universitat Politècnica de València  
Universitat Pompeu Fabra  
Universitat Ramon Llull  
Universitat Rovira i Virgili  
Universitat de Sàsser  
Universitat de València  
Universitat de Vic · Universitat  
Central de Catalunya